福尔摩斯

探案集



扫描　东篱
修图　湘中凡人

原著　[英]柯南道尔
改编　韩幼文
绘画　黄云松

浙江人民出版社

巴斯克维尔的猎犬

浙江人民出版社出版
浙江新华印刷厂印刷
浙江省新华书店发行

开本：787×1092　1/64　印张：2 1/4
1979年9月第1版　1979年9月第1次印刷
统一书号：8103·475　定价：0.17

印数：00001—1100,000

内容提要

这个故事描写一桩争夺财产的案件：十八世纪的英国，一所古老庄园的主人查尔兹爵士突然奇怪地惨死，当他的继承人亨利男爵从国外回来接受大宗遗产时，围绕着这份遗产展开了殊死的斗争。私人侦探福尔摩斯和他的助手华生受理了这桩非常复杂的案件。他们经过缜密的调查研究和惊心动魄的搏斗，终于查出了利用可怕的“魔犬”来谋杀查尔兹并企图谋害亨利以夺得财产的凶手。



1　英国的百万富翁、巴斯克维尔的庄园主查尔兹爵士突然暴死的消息，轰动了整个的德文州，作为爵士遗嘱的受托人和执行人摩梯末医生，来到伦敦贝克街私人侦探福尔摩斯的寓所，请求福尔摩斯接受这一可怕案件的调查委托。



2　摩梯末医生说："爵士的暴死已经够可怕的了，而这个家族中还有一个古老的传说与爵士的死联系着，更使人感到恐怖。"说着，他抽出爵士祖传的家书念了起来。福尔摩斯和他的助手华生仔细地听着。



3　下面是摩梯末医生转述的那家书中的奇特而古老的故事。它说，一七四二年，那时的巴斯克维尔庄园被一种狰狞可怕的幽灵所笼罩……



4　那时，这所古老的巴斯克维尔大厦的主人修果·巴斯克维尔是个极端残暴、卑俗粗野的人。他的狂妄残忍，弄得附近一带的乡邻十分恐惧。



5　一次，修果偶然看中了近邻的一个少女，就和一批游手好闲的下流朋友将这位姑娘抢来关在楼上，纵酒狂饮，围着那可怜的姑娘百般调戏。



6　一直胡搅到深夜。当这批浪子都已烂醉如泥时，那姑娘却在绝望中干出了勇敢非凡的事，她从窗口攀缘着墙上的藤蔓，由房檐边一直溜下来，逃向黑暗的沼地。



7　当醉鬼们发现这姑娘已经逃走时，修果象是着了魔似的命令备马，并且放出所有的猎犬，让狗嗅了那姑娘丢下的头巾，在一片狂吠声中，十几个人一窝蜂似地轰了出去，跟着狗向沼地狂奔而去。



8　跑在前面的修果骑的那匹黑马，突然看见后面尾随着一只魔鬼似的大怪犬，一声不响地并排跑着，那黑马猛吃一惊，发出颤抖的嘶鸣，惊跳起来，将主人摔在地上。



9　当这批醉鬼看见那空鞍的黑马跑回来时，他们不由自主地勒住马，目瞪口呆地看着模糊的远处。只见阴惨惨的月光照在宽阔的沼地上，随着从风声中飘来了怪犬的呜咽声，他们吓得发抖。



10　有三个人鼓起勇气策马前去。他们突然看见一只乌黑的魔怪正在撕扯修果的喉咙，不远处躺着那少女的尸体，三个酒鬼吓得赶忙拨转马头逃命。有一个竟在当晚死去，另二个也精神失常了。



11　“儿子们，从那时起，这魔犬一直可怕地骚扰着我们的家族，但愿你们要为人谨慎，以免前辈深重罪孽所得的恶果重新落到后代身上……切切敦嘱。”



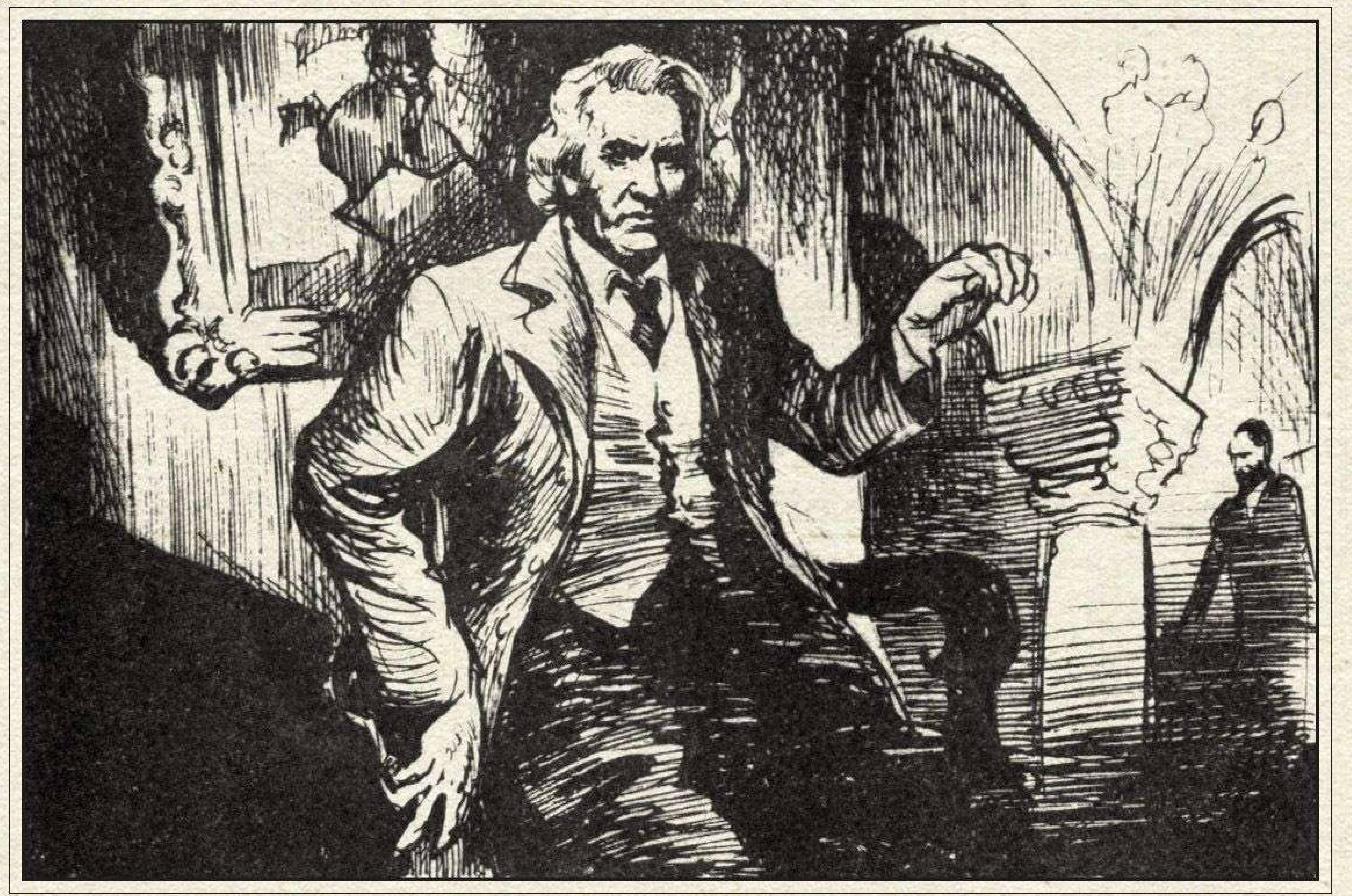
12　摩梯末医生念完家书对福尔摩斯说："百万富翁巨额遗产的唯一继承人亨利·巴斯克维尔男爵已从加拿大动身，再过一小时就要到达，我该怎么办呢？"



13　福尔摩斯没有回答，他让医生介绍一下查尔兹爵士的为人。摩梯末说："查尔兹爵士的厚道与慷慨深得人们的敬爱，他是独身，又很富有，家中只有总管白瑞摩夫妇两人侍候他。近几个月来，我感到他总有些心神恍惚。"



14　“他在惨死前约三个星期的一个傍晚，在门口迎接我的来访时，突然死盯着我的背后，恐怖地惊叫着逃进屋里。我猛然回头，看见一头象牛犊似的黑兽正大步消失在浓雾之中。”



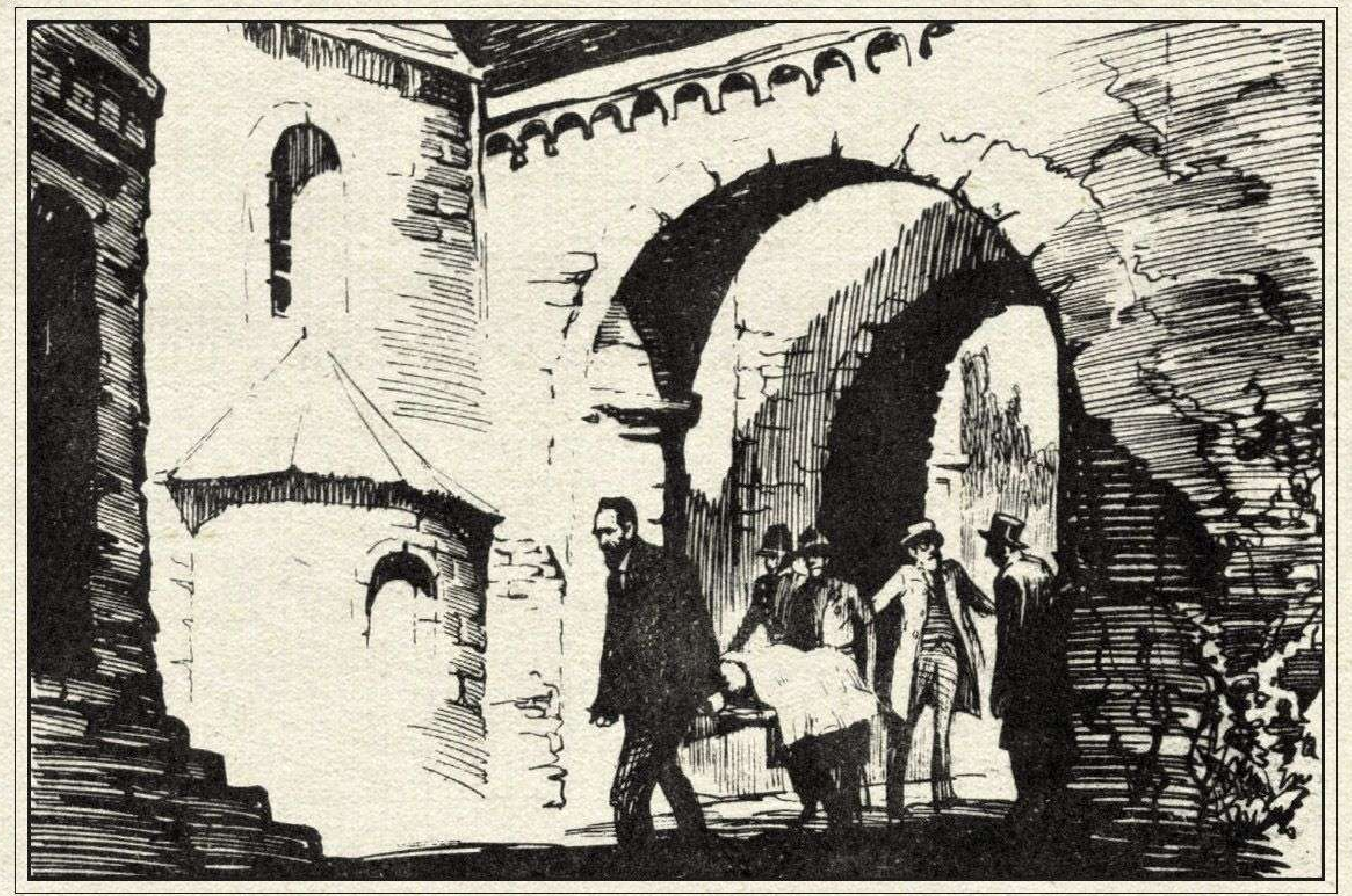
15　“那次惊吓，使他的心脏与神经受到严重影响。他常常叫我和生物学家斯台普吞先生陪伴他，还将那篇古老的家书托我保存。我觉得这种担惊受怕的环境对他的身体不利，劝他到伦敦去住一段时期。”



16　“灾祸竟在临行前的最后一刻发生了。当晚，总管白瑞摩整理好行装后去找主人，结果在后门通向沼地的那条水松夹道上发现了爵士的尸体，他当即派马车夫将我叫到现场。”



17　“清晨，本区的验尸官前来验证的结果是：因恐惧致使心脏破裂而死。我看着爵士那张已经变得无法辨认的面孔，不禁想起那头传说中的狰狞魔犬。”



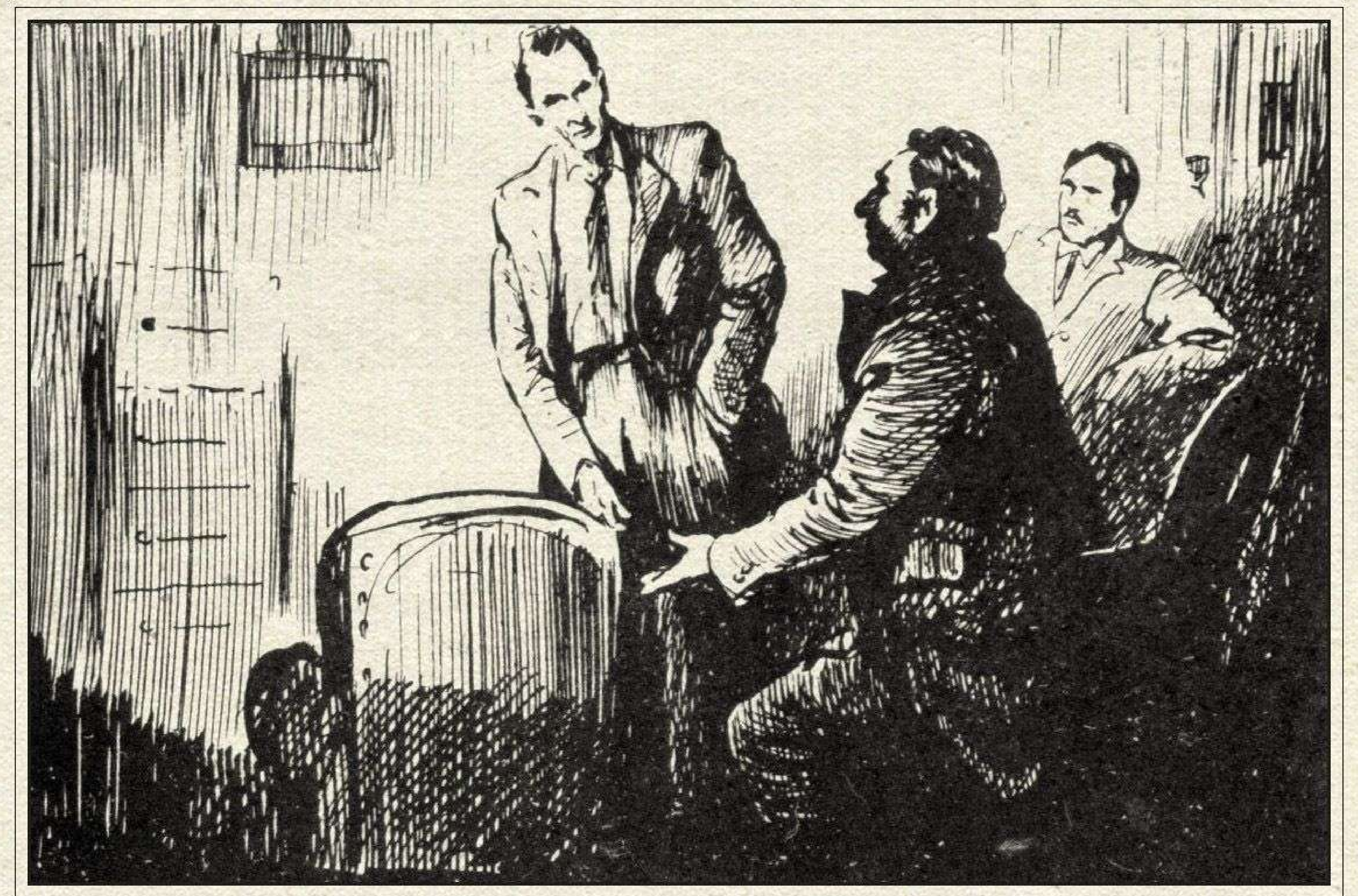
18 “我唐突地提出关于这个家族祸根的传说。警官们也说收到许多报告，都说在沼地看到过一只和传说中相符的魔犬。我当时真不知道这是件警察管的事呢？还是该由牧师来管的事？”



19　“随后我顺着爵士的脚印仔细观察，在夹道尽头的栅门边发现地上有雪茄两次掉下的烟灰，显然他曾在栅门边站过十分钟左右。我茫然地看着空旷的沼地：查尔兹深夜伫立在这里干什么呢？　”



20 “脚印从栅门边到尸体躺着的地方似乎是用脚尖跑的。我试着模仿爵士的步法想找出原因，突然我发现不远处有一排清晰的足迹，象只极大的猎狗的爪印。我倒吸了一口气。”



21　“您的观察很有价值。那个巨大的猎狗爪印看得清楚吗？”福尔摩斯问道。“当然，就象现在看见您一样清楚。”医生说。福尔摩斯立起身来结束了这场谈话：“好吧，二十四小时后，请带那位继承人亨利男爵来。”



22 送走摩梯末，福尔摩斯立刻派人去取绘有沼地这一区域的详细地图。他点上板烟，聚精会神地思考起来。华生看见他炯炯发光的两眼，就知道他对这桩案件很感兴趣。



23　福尔摩斯仔细地研究巴斯克维尔庄园的地图：庄园座落在达特沼地，沼地的格林盆大泥潭边上散着几座住宅，十四里外是王子镇大监狱。“啊！如果魔鬼真想插足于人世间，确已选中了地点。”



24　傍晚时，华生一进门就谈起这案件：“爵士为什么在遇到危险时朝着沼地方向跑呢？”福尔摩斯肯定地说：“种种迹象表明，爵士开始跑之前已经吓昏了。他害怕沼地，如果不是神魂颠倒，他决不会这样的。”



25　晚饭后他俩出去散步，福尔摩斯对华生说：“问题的关键在爵士深夜站在门边等什么？为什么这一切恰好发生在他去伦敦的临行之前？”



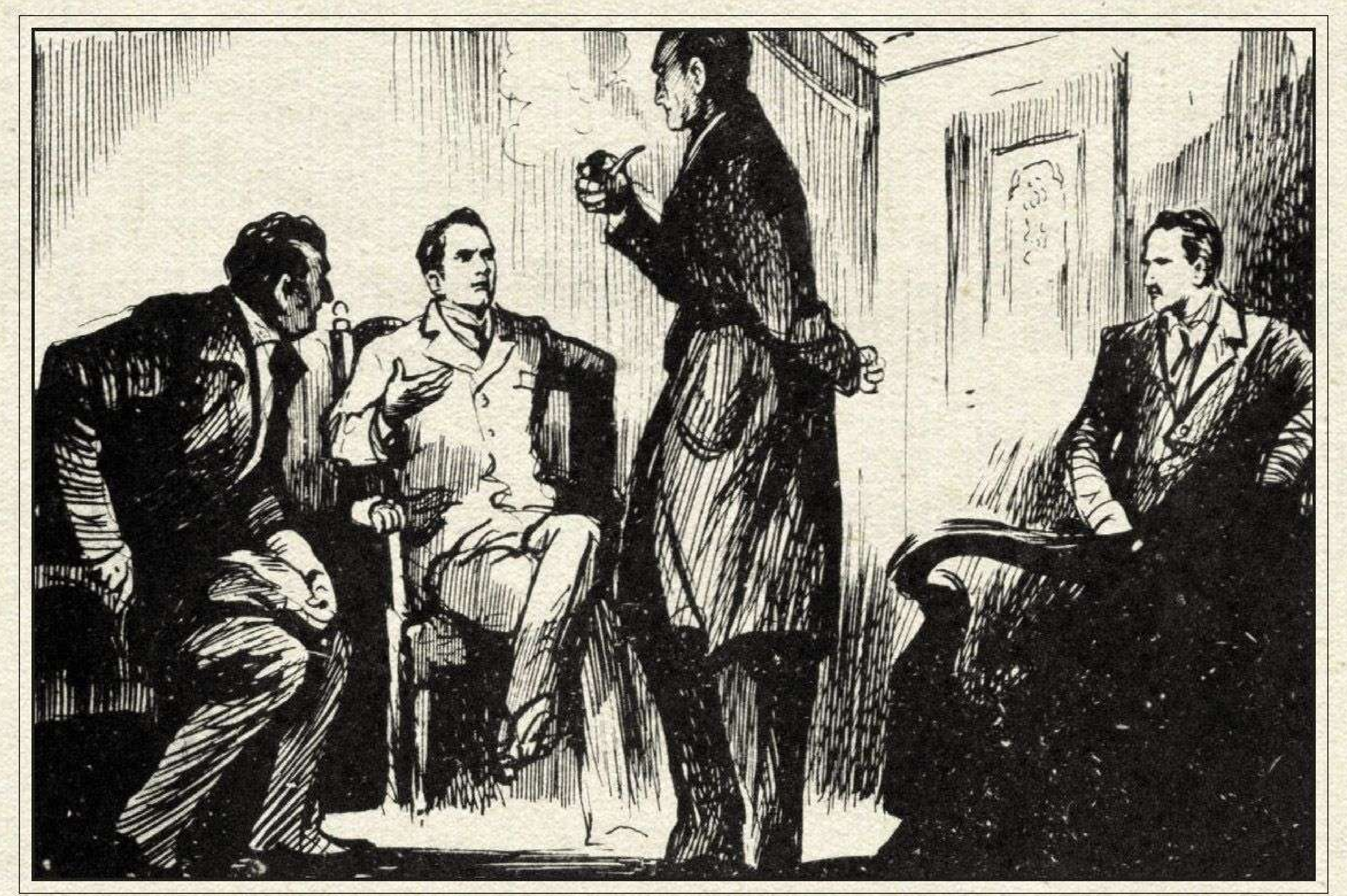
26　第二天，摩梯末医生带着一个年轻人守约登门。年轻人自我介绍说，他是亨利·巴斯克维尔男爵，他已故的父亲是查尔兹的二弟；查尔兹还有个三弟罗杰，是家里的坏种，后来逃出去死在南美洲；他自己可说是这家族仅存的继承人。



27　亨利和摩梯末坐下后，又取出一封刚收到的奇怪的信来。那是用铅印字剪贴成的句子。福尔摩斯用放大镜仔细地研究了一番，说：“这些字是从《泰晤士报》上剪下拼凑成的。”



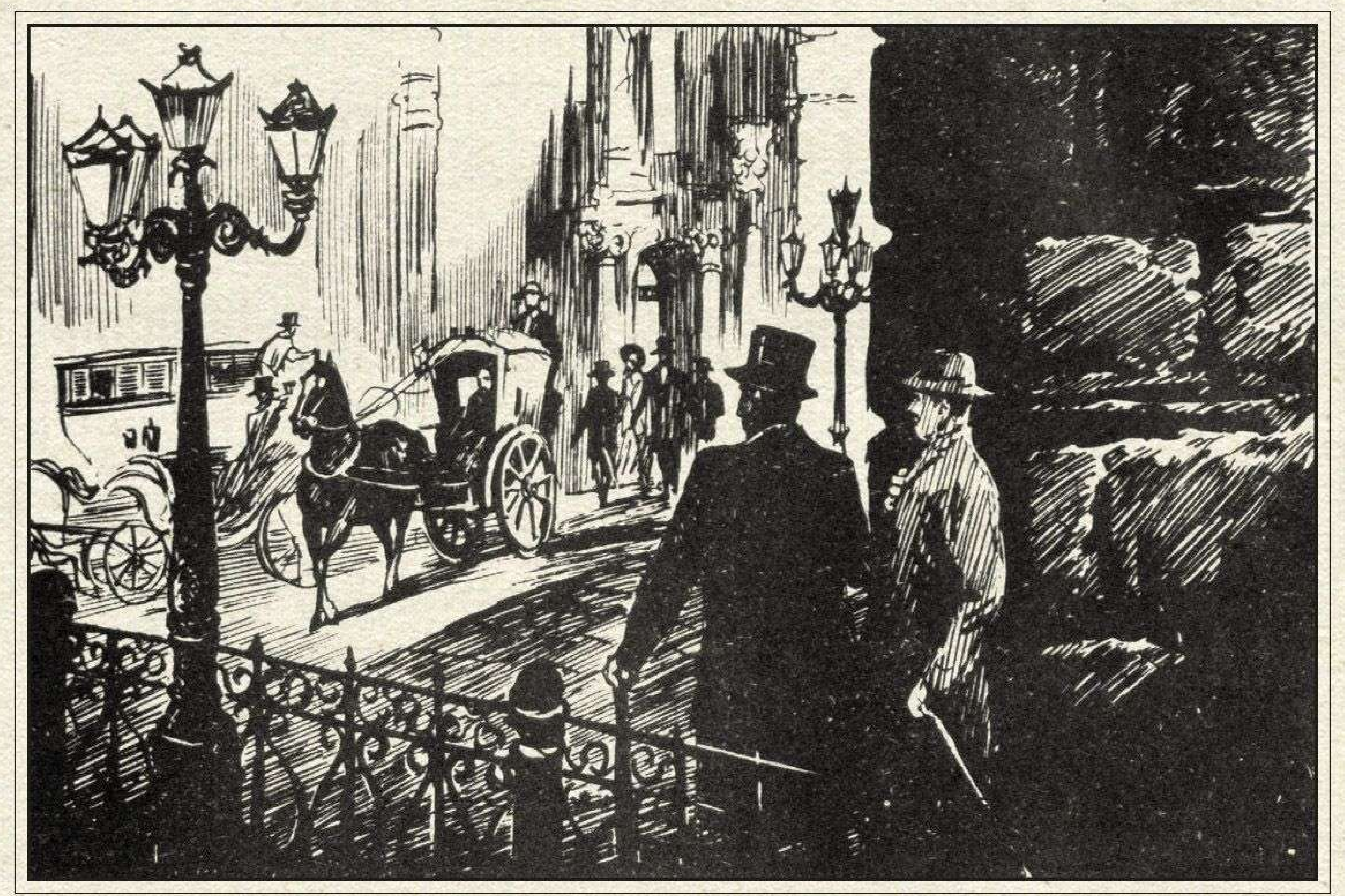
28 “看来写这封信的人不想留下任何痕迹，但也无恶意，只是想发出个危险的警告。您似乎继承了一份有宿怨的遗产。”福尔摩斯边说边踱到窗口，朝街上瞟了一眼，问道：“您到伦敦后的日常生活中还有什么反常的事吗？”



29　亨利思索了很久，说：“我有一双刚买的高统靴还没穿过就少了一只。”福尔摩斯吸着烟，来回踱着。谈话结束后，客人邀请他俩去诺桑勃兰旅馆共进午餐。



30　两位客人告辞出门后，福尔摩斯突然由一个懒散半醒似的人一下变得机敏异常。他立刻穿戴好，两眼闪着光，用几乎粗暴的口气叫道："华生，我刚才在窗口发现有人盯梢。快！一点时间都不能浪费，跟上那个盯梢的家伙。"



31　他俩快步出门，与两位朋友保持着适当距离。当来到牛津街拐角时，只见街对面一辆慢慢前进的马车内坐着一位黑须浓密的男人，在互相打了个照面后，那人向车夫喊了一声，马车立即沿摄政街飞奔而去。



32　福尔摩斯寻不着一辆空车，眼看着那人迅速地消失在车马的洪流里。福尔摩斯从马车的浪潮中钻出后说：“华生，看来与咱们打交道的是个颇有智谋的精明人，不过，他乘坐的马车车号可没逃过我的眼睛。”



33　在经过佣工介绍所时，福尔摩斯找来了机灵的小帮手卡特莱，吩咐他到附近的二十三家旅馆去寻找剪碎了的《泰晤士报》，然后去打电话查找那辆2704号的马车夫。



34　福尔摩斯和华生来到诺桑勃兰旅馆，将一切经过告诉了朋友。他俩大吃一惊。摩梯末说，达特沼地的熟人中只有总管白瑞摩长着连腮黑胡子。福尔摩斯决定立即给庄园总管发个电报，要求他马上亲自回电。



35　晚餐后，收到了总管白瑞摩的回电。卡特莱也来电说，查找碎报纸没有结果。紧接着，2704号马车的车夫也来了，他说：“那位长大胡子的乘客自称是歇洛克·福尔摩斯。”至此，三条线索全都断了。



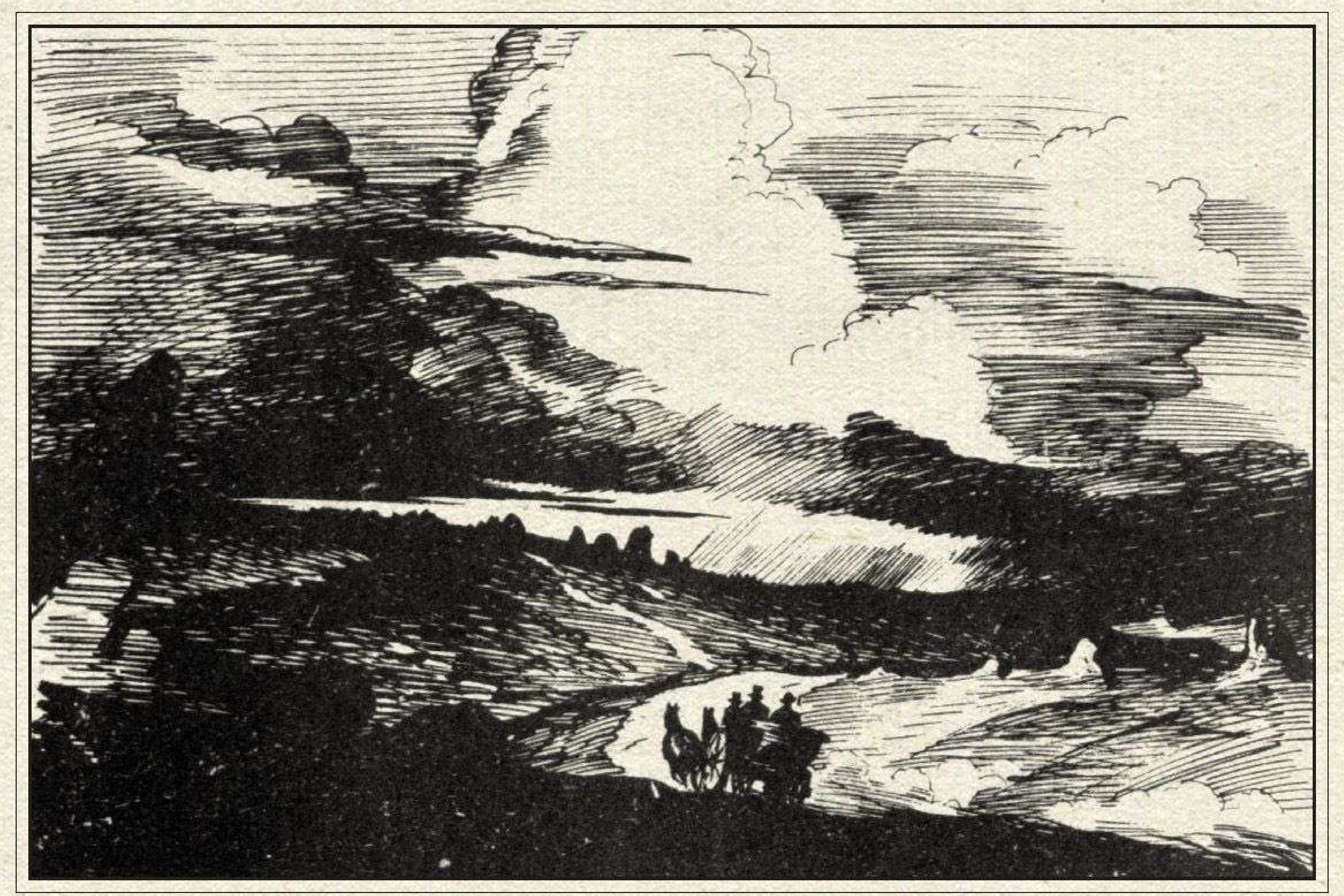
36　目的不明的奇事不断发生。第二天清早，亨利来到贝克街，他一进门就说："真是件怪事，那只失踪的新皮靴倒是找到了，可我又丢了一只旧皮靴。"福尔摩斯微微地点了点头。



37　在伦敦这样大的城市里，谁也无法阻止意外的不幸发生。福尔摩斯推说有别案缠身，让华生陪同亨利前往巴斯克维尔庄园去继承那笔巨大而又危险的产业。



38　一行三人从伦敦出发来到库姆，总管白瑞摩已派了马车在等候着。他们看到城内警戒森严，车夫告诉他们说：“王子镇监狱里逃跑了一个凶残的犯人，现在正在四处搜捕他。”



39　马车爬上了一个斜坡进入了广袤的沼地。崎岖不平的沼地上点缀着许多圆锥形的石冢和岩岗，色彩斑驳，光怪陆离。右边就是格林盆大泥潭，显得相当荒凉而神秘。



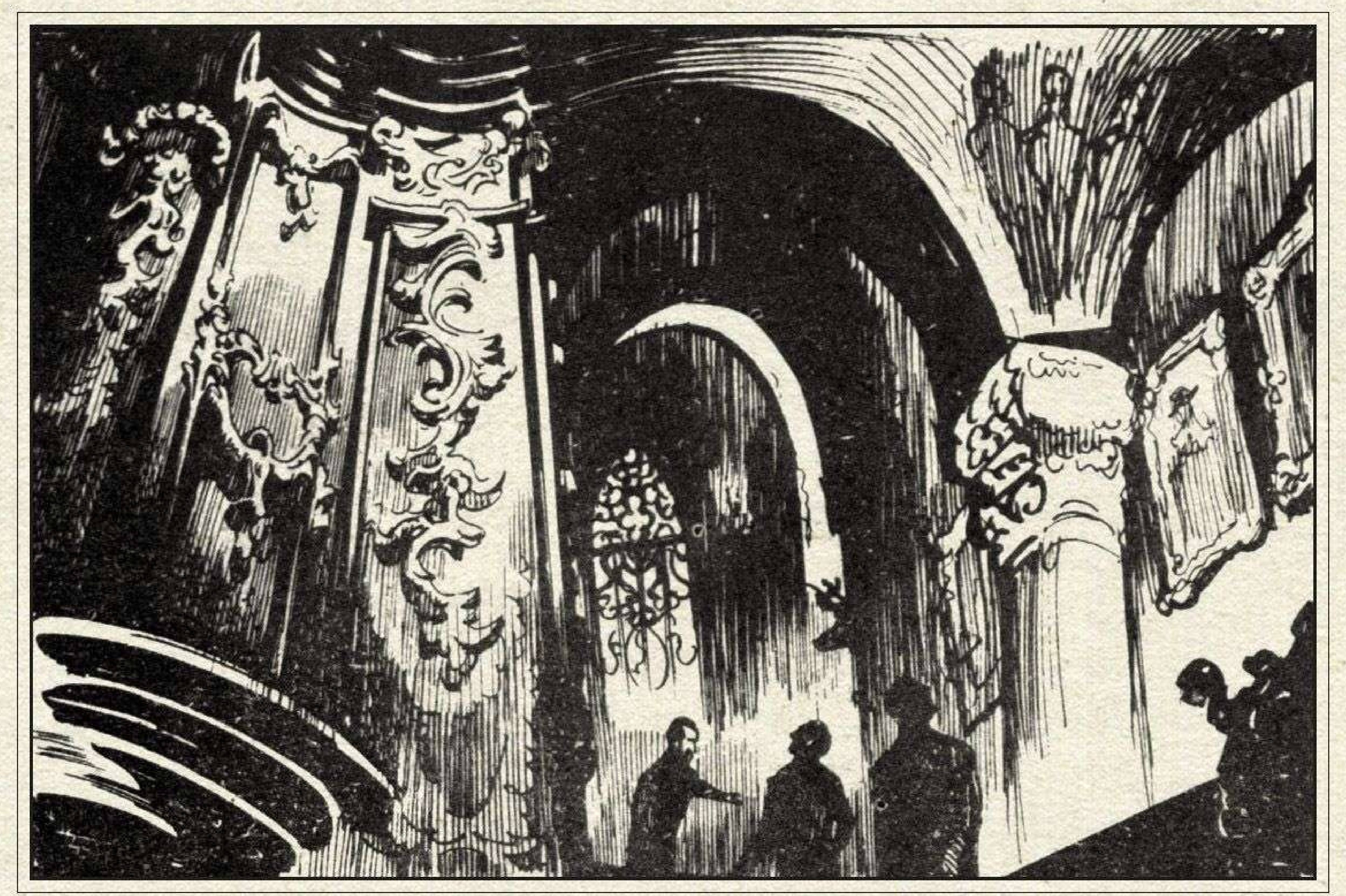
40　巴斯克维尔庄园的大厦屋顶隐现在晦暗的前方，一阵冷飕飕的寒风吹过凄凉的野地，亨利男爵将大衣裹得更紧，面色阴郁地向四周眺望着，说："真象个演出悲剧的舞台！"



41　不一会儿，马车进入阴暗的林荫道。大厦的门前装有野猪头的石柱，久经风雨侵蚀，显得陈旧而肮脏。满地飘落的枯黄树叶，象是撒在男爵车前的不祥礼物。



42　下车后，摩梯末医生告辞走了。总管白瑞摩殷勤地迎上前来说：“欢迎您，亨利爵爷！”



43　庄园的建筑高大华美，房子中央的大吊灯放出昏黄的光线，使环境显得幽暗而阴郁。墙上悬挂着身穿各种服饰的祖先画像，仿佛都在注视着两位新来的绅士。



44　入夜，古老的房屋象死一般的沉寂。已睡的华生突然被一阵女人的啜泣声惊醒，他摸出手枪，悄悄走到回廊的常春藤下，紧张地听了很久。



45　第二天早餐时，他把昨夜听到哭声的事告诉亨利。男爵当即摇铃叫来白瑞摩询问。总管否认有那种可能性。但不久，他们发现了他太太的双眼红肿。证明总管竟大胆地撒谎。



46　华生又感到总管的黑胡须酷似在伦敦盯梢的那个人。为了证实那份试探性电报的回电是否由白瑞摩亲自发出，华生找到了格林盆的邮政局长家里。



47　那份电报是邮政局长的儿子送去的。他说他送电报去时，“白瑞摩太太说白瑞摩正在楼上。她从楼上下来，就把回电给我了。”



48　调查只好中断。华生懊恼地往回走着。迎面跑来一个挂着标本匣、手拿扑蝶网的陌生人，他自我介绍说：“我是住在梅利琵的斯台普吞。”



49　他热情地问华生：“您这次是来调查老爵士死因的吧？我们这沼地的人都象是一家人。如果需要我效劳的话，尽管差遣好了。您现在是回去吗？我们正好同路。”他们边说边走上沼地旁的小径。



50　路上，斯台普吞详细地介绍着沼地的特点和昆虫知识。突然间，一声又长又低、凄惨得无法形容的吼声传遍了整个空间，然后慢慢地变成有节奏的呜咽，久久回荡在空旷的沼地上空。



51 “天哪！这是什么声音？”华生几乎惊呆了。斯台普吞说：“我们已经听惯了。农民们都说这是巴斯克维尔的猎犬在寻找猎物，但您是受过高等教育的人，别去相信这种无稽之谈。”



52　第二天，斯台普吞约亨利和华生去看那传说中修果出事的地点。亨利站在这荒凉阴森的旷野里感到恐惧。随后，他俩被邀请到梅利琵去欣赏斯台普吞收集的昆虫标本。



53　梅利琵那所孤零零的住宅座落在大泥潭边上。斯台普吞告诉客人，他和妹妹贝莉儿都热爱对大自然的研究，所以带着老仆人离开了故乡来到这个颇有研究价值的客乡僻壤。



54　贝莉儿小姐站在门口迎接客人，亨利一下就倾倒于她的美貌。想不到在如此孤寂的乡间竟有这样漂亮的姑娘！



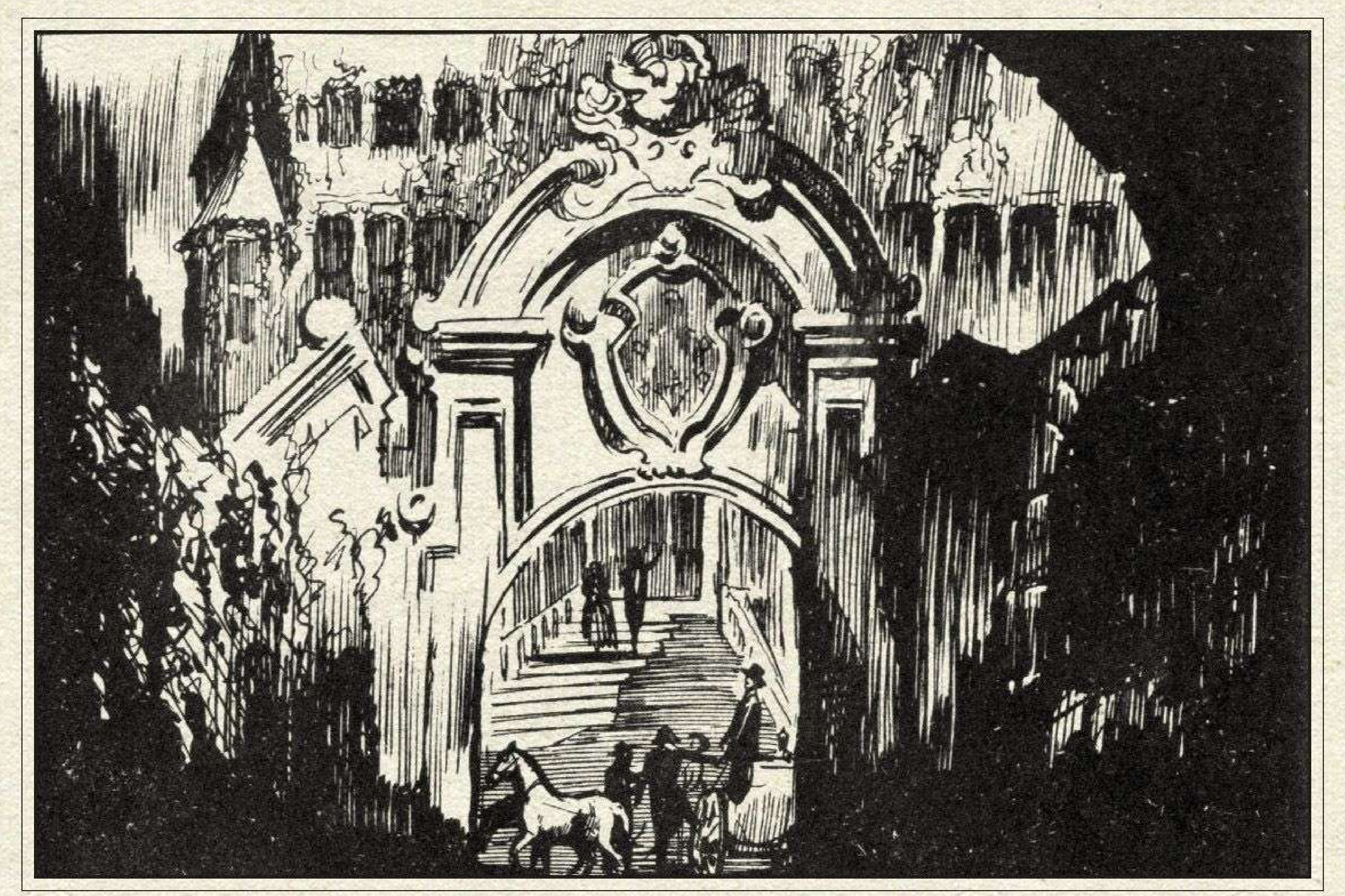
55　从那以后，亨利男爵就经常把斯台普吞兄妹请到自己的庄园去作客，明显地露出对贝莉儿的爱慕。可是斯台普吞似乎不希望他们的友情发展成爱情，他尽量不使他俩有单独相处的机会。



56　求爱心切的亨利于是常常找些借口单独外出。华生很不放心他的这种举动。一天，华生尾随着亨利来到梅利琵附近的草地上，看到亨利正拦住贝莉儿，向她吐露他的柔情蜜意。



57　贝莉儿只是反复地劝说亨利赶快离开沼地，但不说明原因。正在这时，斯台普吞飞奔来到他们面前，喘着气，表示他的不满，拉着贝莉儿转身就走，丢下了垂头丧气的亨利。



58　无论是从地位、财产、人品来说，亨利男爵各方面的条件都是优越的。斯台普吞的不愿意，难道是因为萦绕在巴斯克维尔家族头上厄运的缘故吗？



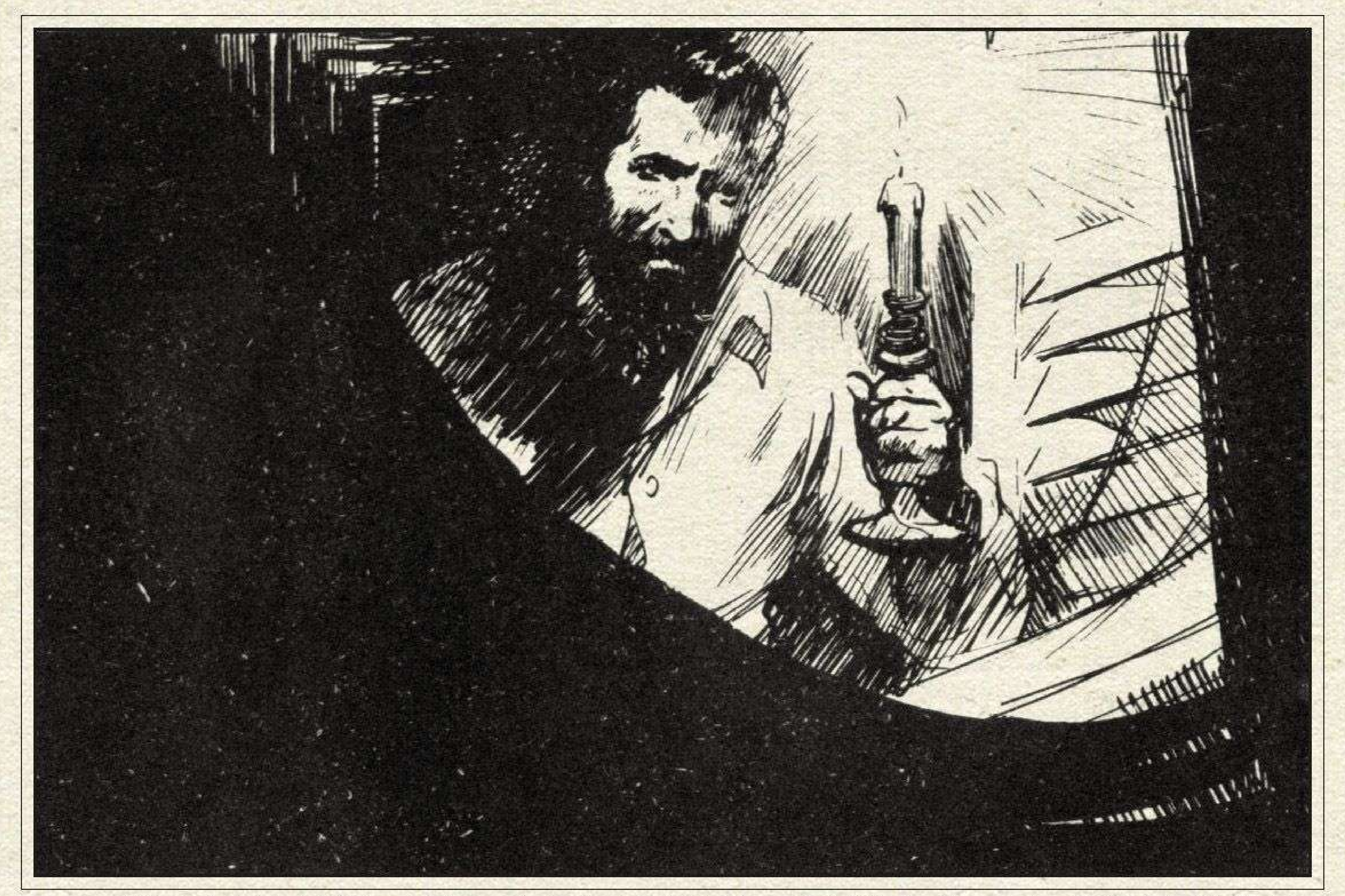
59　这天，摩梯末医生把大家领到老爵士惨死的地方。水松夹道的外面是一片旷野，老爵士晚上在这里究竟等待什么呢？这个谜始终没有解开。



60　华生来到这座庄园将近一个月了，他总感到这阴森森的房子使人心神不宁。这天午夜，他忽然被房门外偷偷走过的脚步声惊醒，他起身察看，立刻认出了那是白瑞摩。



61　在惨淡的月光下，他看见白瑞摩端着蜡烛，踮着脚跟走向长廊黑暗的尽头。他那难以形容的鬼祟行动显示出在这座阴森森房子里正在进行着一件隐秘的勾当。



62　华生透过门洞看见，在面对沼地的一扇窗户前，白瑞摩举着蜡烛，凑近玻璃，象是在同沼地上的什么人联络。



63　华生在早饭后把他的发现告诉了亨利男爵。“跟踪他！”亨利爵士说。他很乐意来这么次冒险。可他俩在那夜一直等到天明也没有发现什么动静。



64　第三天晚上，亨利和华生以极大的耐心，象猎人监视着陷井那样熬着夜。时钟刚敲两点，过道上又响起了咯吱咯吱的脚步声，当白瑞摩走进那神秘的厅堂时，他们突然出现在他的面前



65　亨利怒气冲冲地盘问着总管，忽然白瑞摩太太跑了进来，颤抖着说：“爵爷，请饶恕吧！全是为了我不幸的弟弟，他从王子镇监狱逃出来找我，我不能看着他在沼地里饿死……”



66　“那逃犯就是你弟弟？！”“是的，他以前并不那么坏。在我心目中，他永远是我曾抚育过的、长着一头卷发的弟弟……现在每隔一天，我们用烛光做信号，给他送去饭食……”



67　男爵挥手让总管夫妇离去，他愤怒地吼道：“华生，那家伙是个十恶不赦的罪犯，如果我们宽恕了他，说不定我，还有我们的邻居斯台普吞都可能受到他的袭击，我们去抓他吧！”华生想了想，同意了。



68　不到五分钟，他们就带着手枪出了门。外面下着蒙蒙细雨，沼地上的空气带着浓厚的潮湿和腐朽的气味，他们直向那作为信号的、微弱得象鬼火似的烛光奔去。



69　一支残烛插在岩石缝里。从岩石后面探出一张凶狠、肮脏的面孔，蚀光照着他那小而狡猾的眼睛。他一见来的并不是白瑞摩，便拾起一块石头打来，回头从山坡那边疾奔而下。



70　亨利和华生猛追下去。开始还能看到他象山羊似的在乱石间蹦跳，但很快地，他就变成了一个迅速移动的小黑点，消失在茫茫的夜色之中。



71　寒风中传来一阵深沉的吼声，声音划过夜空，显得格外凄厉而吓人。华生镇静了一下说："这就是传说中的巴斯克维尔猎犬的叫声，我曾经听到过一次。"亨利感到极度恐惧，手凉得象块石头。



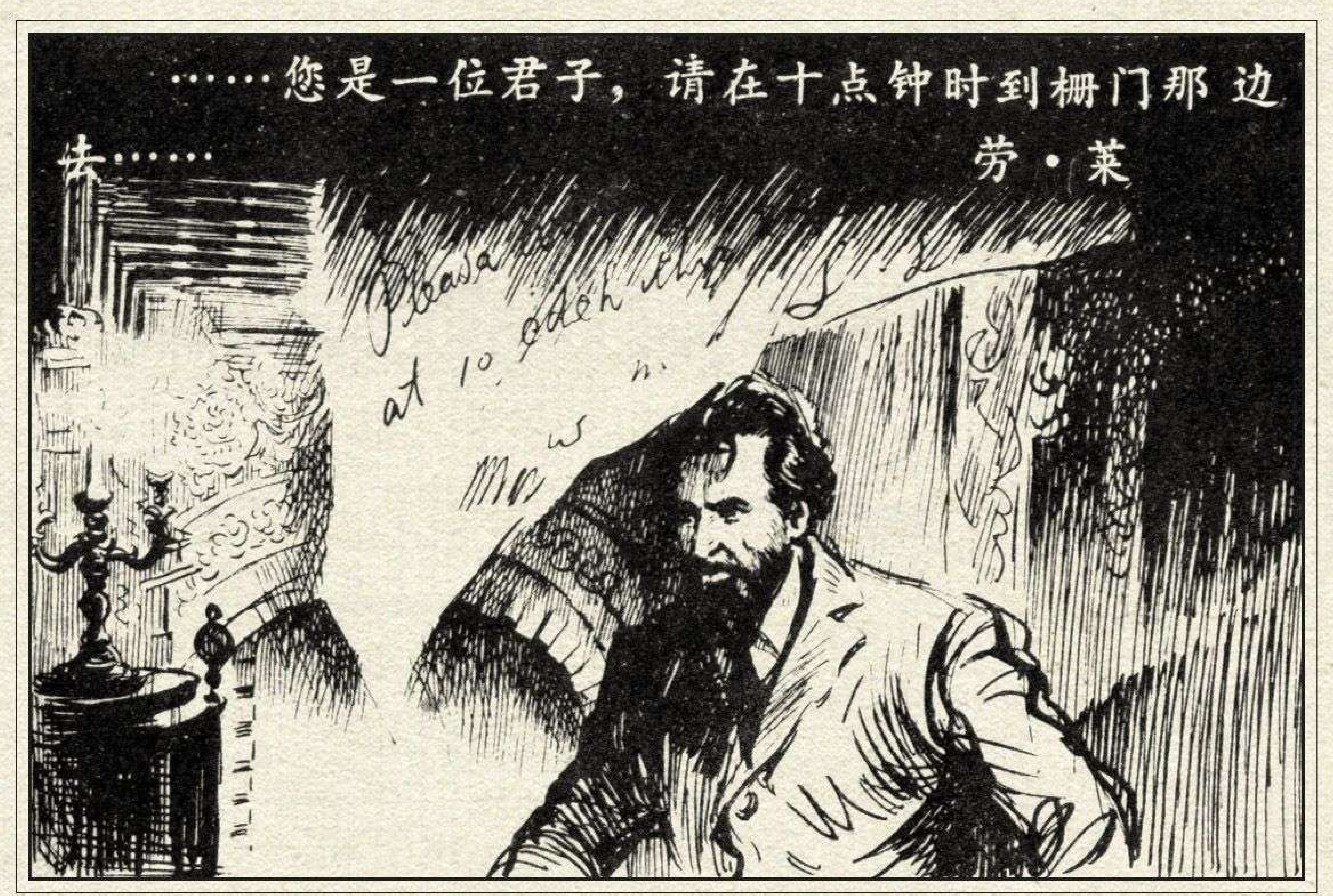
72　他们商量了一下，放弃了无望的追捕，转向回家的道路。月亮低悬在空中，突然，他们看见有一个瘦高男人的身影，恰如一座漆黑的铜像立在那嶙峋的岩岗上，这给已经够复杂的事态又增添了新的神秘怕人的色彩。



73　华生感到这一切随时都在威胁着亨利的生命安全，他自己肩上的责任很重，回到房间，就把这些情况写信报告福尔摩斯，请他在危急关头亲自来这里。



74　第二天，总管夫妇来找亨利，对主人去追捕他们的弟弟这一做法表示了很大的不满。亨利用安慰平息他们的愤懑，答应不把此事告诉警察，并送了一些旧衣物给他们，让他们通知逃犯赶快离开此地。



75　总管十分感激，顺便谈到在清理老爵士的遗物时，曾发现一封已经烧掉了一部分的残信，象是女人的笔迹，署名是劳·莱，很可能老爵士死的那天晚上，就是等她来会面的。



76　总管还从逃犯那里得知，沼地里还潜伏着一个人。这情况引起了亨利和华生很大的注意。华生决心去侦察一下。他独自冒雨爬上黑色的山岗，可那里，除了嶙峋的岩石，什么也没有发现。



77　归途中，华生遇到出诊归来的摩梯末医生，他向他问起那名叫劳·莱的女人。摩梯末想了一会说："哦！有一个住在库姆的劳拉·莱昂丝，她是弗兰克兰的女儿。



78 “她和一个画家结婚后被遗弃了，她父亲也不管她，弄得她很窘迫。查尔兹和斯台普吞可能帮过她一些忙……”摩梯末把劳拉的住址告诉了华生。



79　第二天，华生驱车去库姆找到劳拉家中。劳拉太太长的还算漂亮。但从她眼角的皱纹中可以体味到生活对她的重压。在再三追问下，她勉强承认写过那封信，但却拒绝说明原因。



80 “你好呀，华生先生。”当华生在回去的路上经过劳拉的父亲弗兰克兰的住宅时，老头子热情地拦住了他。为了了解这个怪癖的老头，华生步入了他的客厅。



81　弗兰克兰先生好客而又饶舌，他滔滔不绝地向华生谈起他的嗜好：他好管闲事，喜欢诉讼，对周围发生的一切他都感兴趣。



82 “嘿嘿！”弗兰克兰把华生带到平台上一架面对沼地的望远镜旁。“我还知道沼地里藏着一个神秘的人，有个小孩专门给他送饭。你来看，那小孩又在我的望远镜里出现了。”



83　华生把眼睛凑近望远镜。果然，远远的山头上出现一个背着一包东西的小孩。他衣衫不整，鬼鬼祟祟地四下张望着，很快地翻过了山岗。



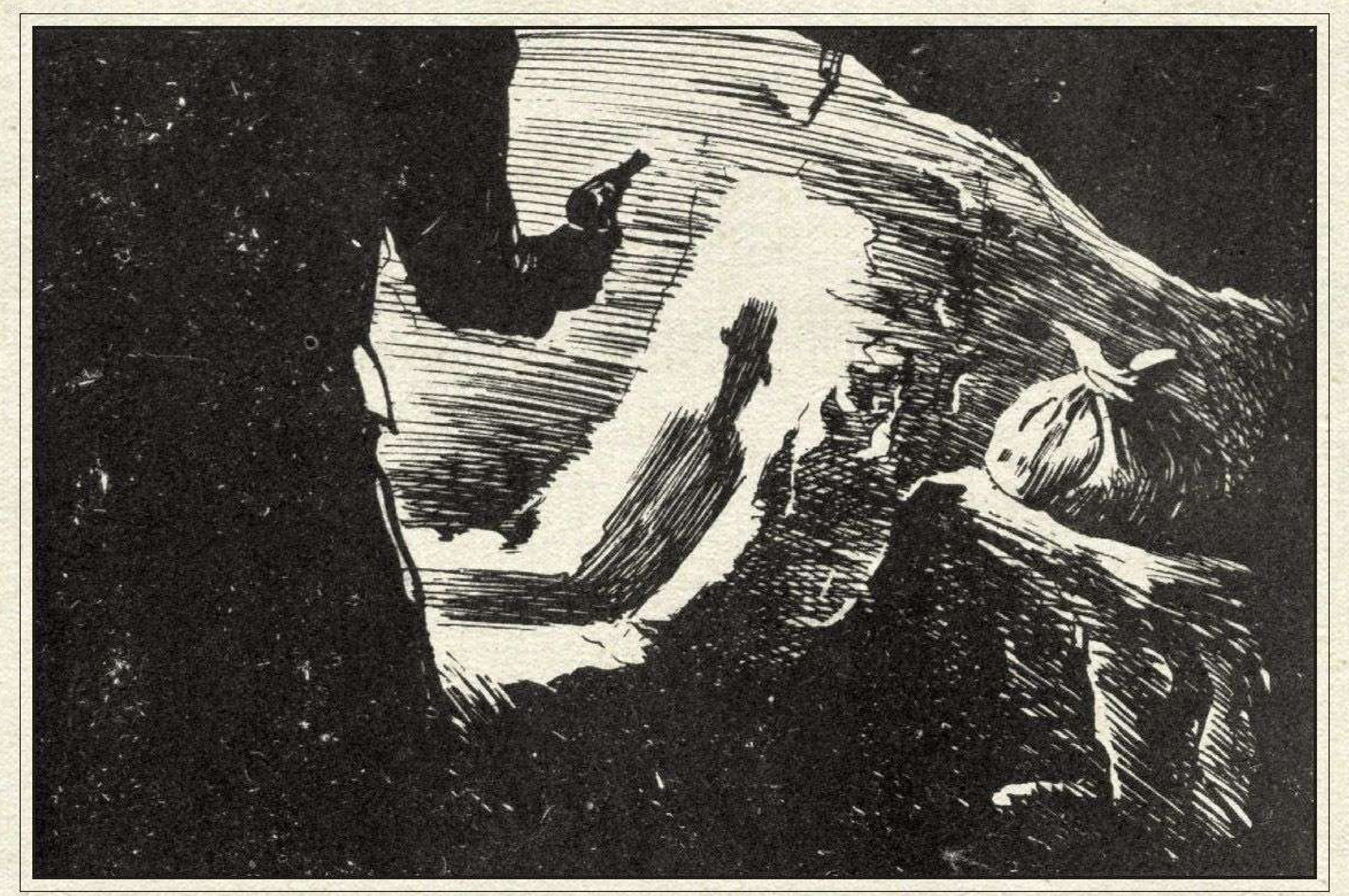
84　华生告辞了弗兰克兰先生后，就向那座山头奔去。他端着枪，每根神经都绷得紧紧的，警惕地搜索着斜阳投影下危机四伏的每条沟壑。



85　华生走近一间环绕成圈的破旧不堪的石屋，小心地靠近它。他想，甘于这种艰苦的人，一定是怀有某种强烈的愿望。他扔掉烟头，冲进了石屋。



86　屋里没人。石头上的一个小布包下压着一卷纸。华生打开它，只见一张字条上草草地写着：“华生先生曾到库姆去过。”华生被这情况惊呆了。



87　忽然外面传来走路的声音，华生赶快躲到暗处打开枪机。脚步声停在屋外，一条长长的黑影投在门口，屋外传来声音说：“真是个可爱的黄昏，华生，出来走走可比呆在里面强的多！”



88　原来是福尔摩斯！福尔摩斯高兴地望着华生吃惊的神情：“华生，你如果要想把我蒙混过去的话，最好把你抽的纸烟换个牌子。”



89　福尔摩斯继续说：“为了便于侦破，我悄悄来到这里。你的报告我都看过了，华生，有一点你可能还不知道，据我的调查，那个被称为贝莉儿小姐的女士，实际上是斯台普吞的妻子。”



90 “为什么他们要以兄妹相称呢？”福尔摩斯说：“黑幕已经快揭开了，许多迹象全都证实那是一桩深谋远虑、残忍已极的谋杀案，我相信谋杀者不会从我们手中溜掉！”



91 低垂的夜幕中，突然传来一阵凄厉的呼救声和阴沉断续的咆哮声。福尔摩斯猛然站起：“糟糕！他可能已经打败了咱们。”说完，就冲下山坡。华生紧跟在他后面。



92　在一堵岩壁前，发出了一声最后的绝望惨叫。福尔摩斯和华生冲到一看，只见一个身穿苏格兰呢上装的人倒在血泊中。他俩呆看着这具尸体，听着那从喉管里冒出血泡的咯咯声。



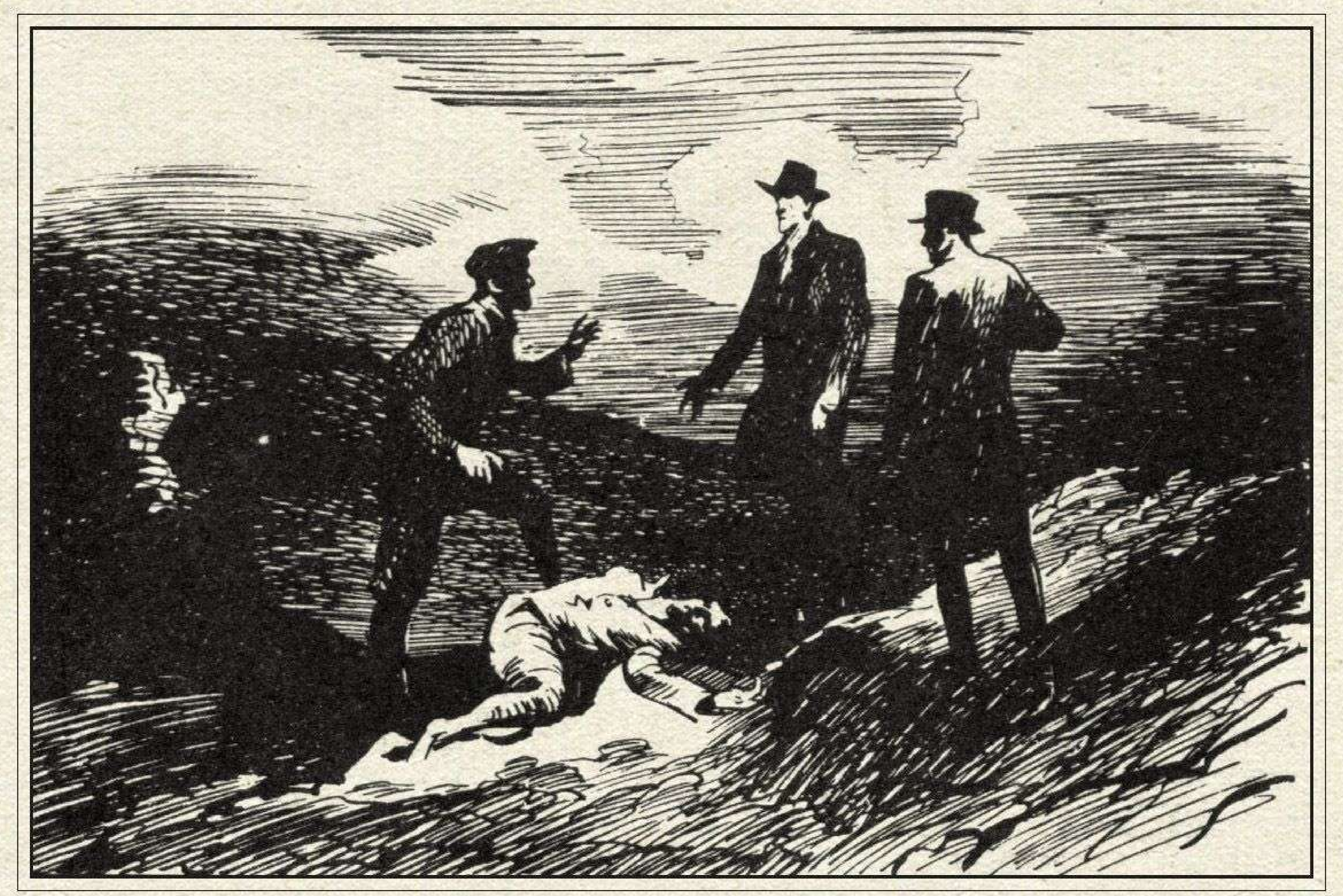
93　面色阴沉的福尔摩斯把火柴凑近翻过来的尸体，突然大叫起来："啊，不是亨利，是那个逃犯！看来，他由于穿着男爵送给白瑞摩的衣服，才成了猎犬追逐的对象。"



94　沼地上走来了脚步轻快的斯台普吞。他楞了一下："华生先生，没想到会在这里见到您。这位是福尔摩斯先生吧，那是谁？谁受伤了？""您认人认得真快。"福尔摩斯欠身还礼说。



95　斯台普吞在死人边弯下腰，猛然“呀”了一声，雪茄掉在地上。但他极老练地克制住惊慌和失望的感情。“是那个逃犯！”福尔摩斯尖利的目光注视着他细微的变化，淡淡地回答。



96　福尔摩斯继续说："我可以肯定，这亡命之徒曾疯狂地在沼地里奔路，最终把脖子摔断了。我明天将带着这桩不愉快的回忆回到伦敦去。"



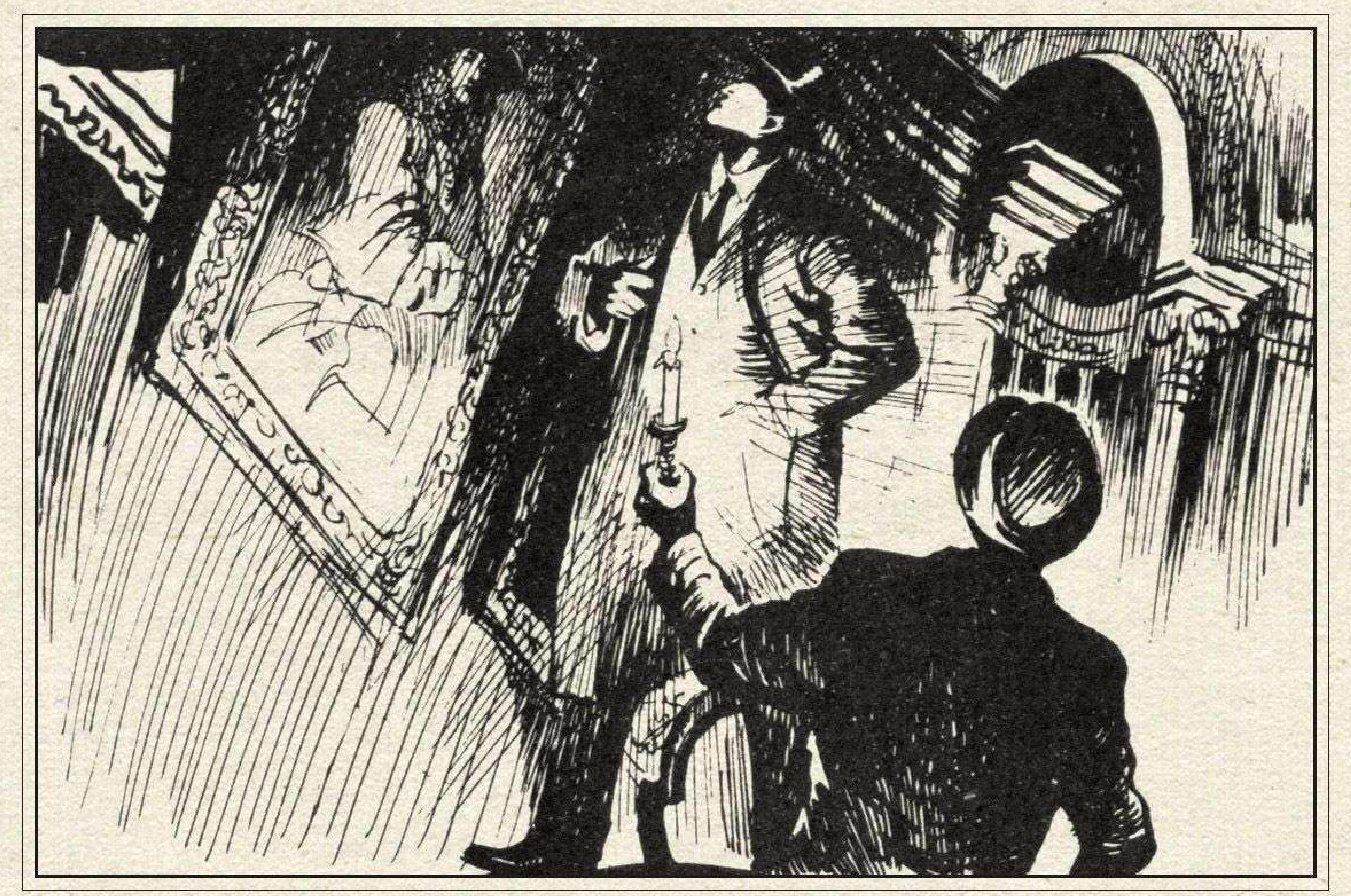
97　华生陪福尔摩斯去到亨利的庄园。亨利对福尔摩斯的到来非常高兴，并向他抱怨，因华生不在而没去梅利琵赴约，感到抱歉。福尔摩斯说："我相信你要是去了，我们会因为你摔断脖子而大为伤心的。"



98　吃完饭，他们坐在大厅的炉火旁闲谈。福尔摩斯的目光忽然被挂在墙上的画像吸引住了。他眼中闪出狂喜的光芒：“亨利，那些都是您祖先的画像吗？”



99　“是的。”亨利把客人让到画像前说。“那位穿黑天鹅绒斗篷挂着绶带的是谁？”福尔摩斯很有兴趣地问。“哦！那就是修果。关于我们家族的那魔犬的传说，就是从他开始的。”



100 亨利回屋去后，福尔摩斯又把华生领到这张画像前说：“华生，你能从这张画上看出些什么来吗？”在那装有羽饰的宽边帽下，一张严肃的脸，一对冷漠的眼睛，紧闭的嘴角显示出玩世不恭的神情。



101 福尔摩斯站到椅子上，用手臂掩住宽边帽和下垂的头发。“天哪！”华生觉得象是斯台普吞的面孔从画布中跳了出来。“简直太妙了！”福尔摩斯大笑起来，“现在一切疑团都已经解开了。”



102 清晨，福尔摩斯和华生整好行装，准备回伦敦。亨利显得很不高兴。他们对亨利说：“你就按时到梅利琵赴约吧。记住，坐车去，然后步行回家。”爵士勉强答应了。



103 两小时后，他们来到库姆。小卡特莱按约等候在站台上。福尔摩斯吩咐他随火车回伦敦，用福尔摩斯的名义给亨利发个电报，表示他们已到了伦敦。然后，福尔摩斯就和华生向劳拉太太的住处走去。



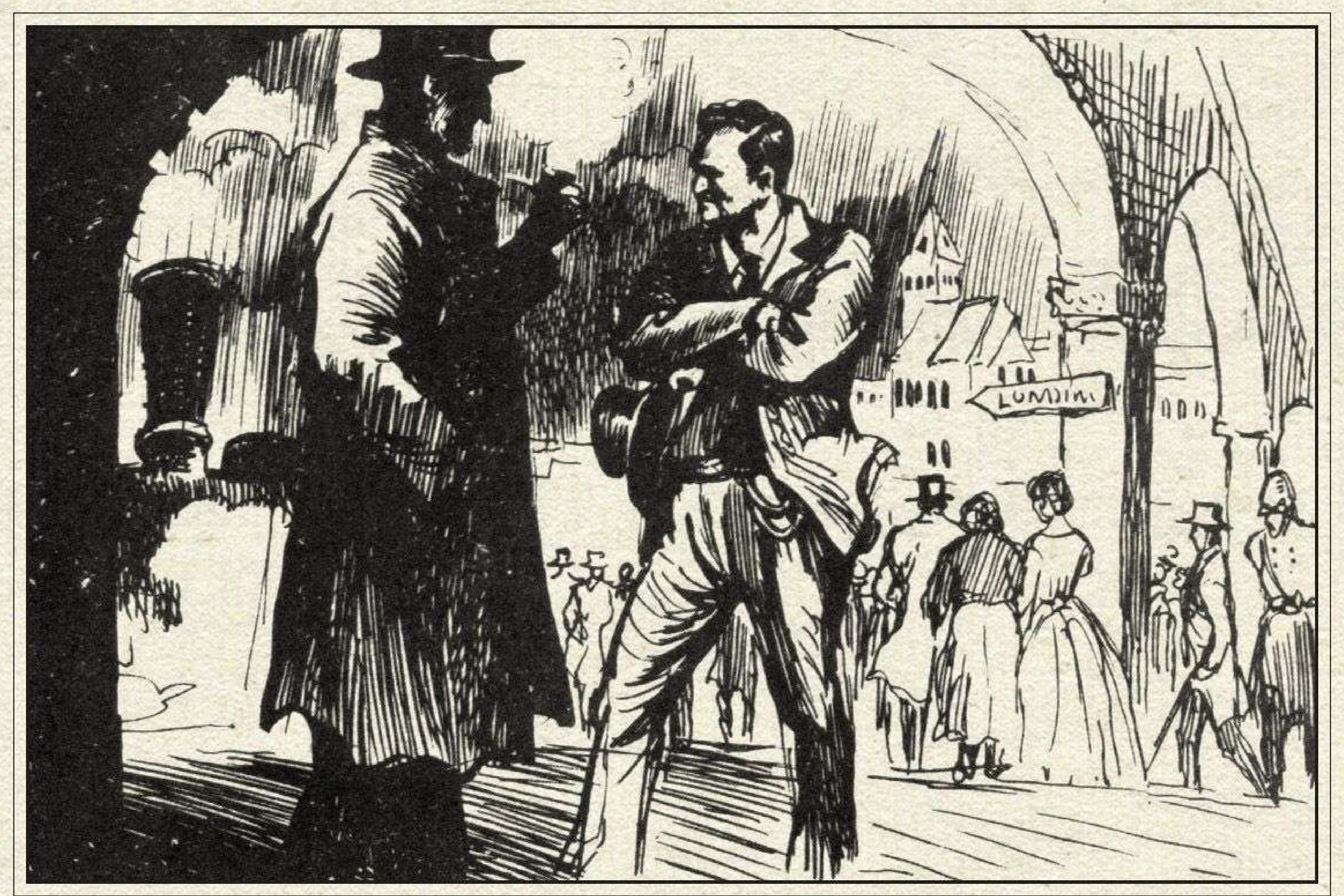
104 “太太，您还隐瞒了些事。”福尔摩斯进门就直截了当地说，“关于查尔兹先生的谋杀案，不仅是您，就连斯台普吞和他太太也要被牵连进去。”“他太太？他没有结婚呀！”劳拉惊呼起来。



105 “是他的太太，请您看这张四年前他们的合影。”劳拉看看照片，又看看他俩，几乎喘不过气来。冷冰的面孔上现出绝望的神情。稍停，她终于把实情全部讲了出来。



106 原来，斯台普吞曾以巧妙的手法骗取了她的爱情。在查尔兹临去伦敦前，他让她以经济困难、求助为名，向老爵士请求那次约会，可后来她并没有去赴约，……以后会酿成悲剧，却是她所不知道的。事后，在斯台普吞的威胁下，她对事件始终保持着缄默。



107 一切都已很清楚了，华生和福尔摩斯回到车站。火车一进站，矮小结实的公家侦探雷斯垂德跳了下来，他带来了空白的拘票，网该收紧了。



108 三人乘车又回到沼地。“你带了武器吗？雷斯垂德。”福尔摩斯问。矮个侦探点头微笑回答：“接到您的通知就赶来了，一切都已准备好。”福尔摩斯又对华生说：“你最好到梅利琵去侦察一下。注意别叫人看见。”



109 华生沿着小径悄悄走去，爬上梅利琵宅屋外的一堵矮墙。从树丛中恰好可以通过没有挂帘子的窗口望进屋里，只见斯台普吞正在兴致勃勃地高谈阔论，心情沉重的亨利心不在焉地坐在那里。



110 斯台普吞起身给亨利斟了一杯酒，然后开门走了出来，在果木林角上的一所小木房子门口停住了。小木屋里传出一阵奇怪的扭打声和铁链的撞击声。只是没有看见贝莉儿。



111 惨淡的月光倾泻在夜空，格林盆大泥潭的大雾正向这边飘来。华生向福尔摩斯讲了刚才看见的情况。“好吧！看来咱们就要在这里作一次伏击。”福尔摩斯搓着双手说。



112 雾越来越浓。一阵急促的脚步声打破了沼地的沉寂，亨利快步走了过去。福尔摩斯死死盯住雾中的一个黑点：“嘘，注意！”几只手同时打开了枪机。



113 一只黑得象煤炭似的狰狞大猎犬窜出浓雾，它的张着的大嘴向外滴着火，眼睛，甚至头和脖子也都在闪闪发光。再也不会有比这更凶恶更可怕的魔怪了。



114 雷斯垂德恐怖地叫了一声趴到地上。华生跳起来向魔犬开了一枪。这家伙难听地吼了一声，但没有停步，继续朝前窜去。福尔摩斯象箭一样追了上去。



115 走在浓雾中的亨利四下张望着。当他听到叭嗒叭嗒的声音时，回身一看，发现了一只巨大的魔犬正在飞快地向他追来。他双手捧头，惊吓得发出了绝望的惨叫声。



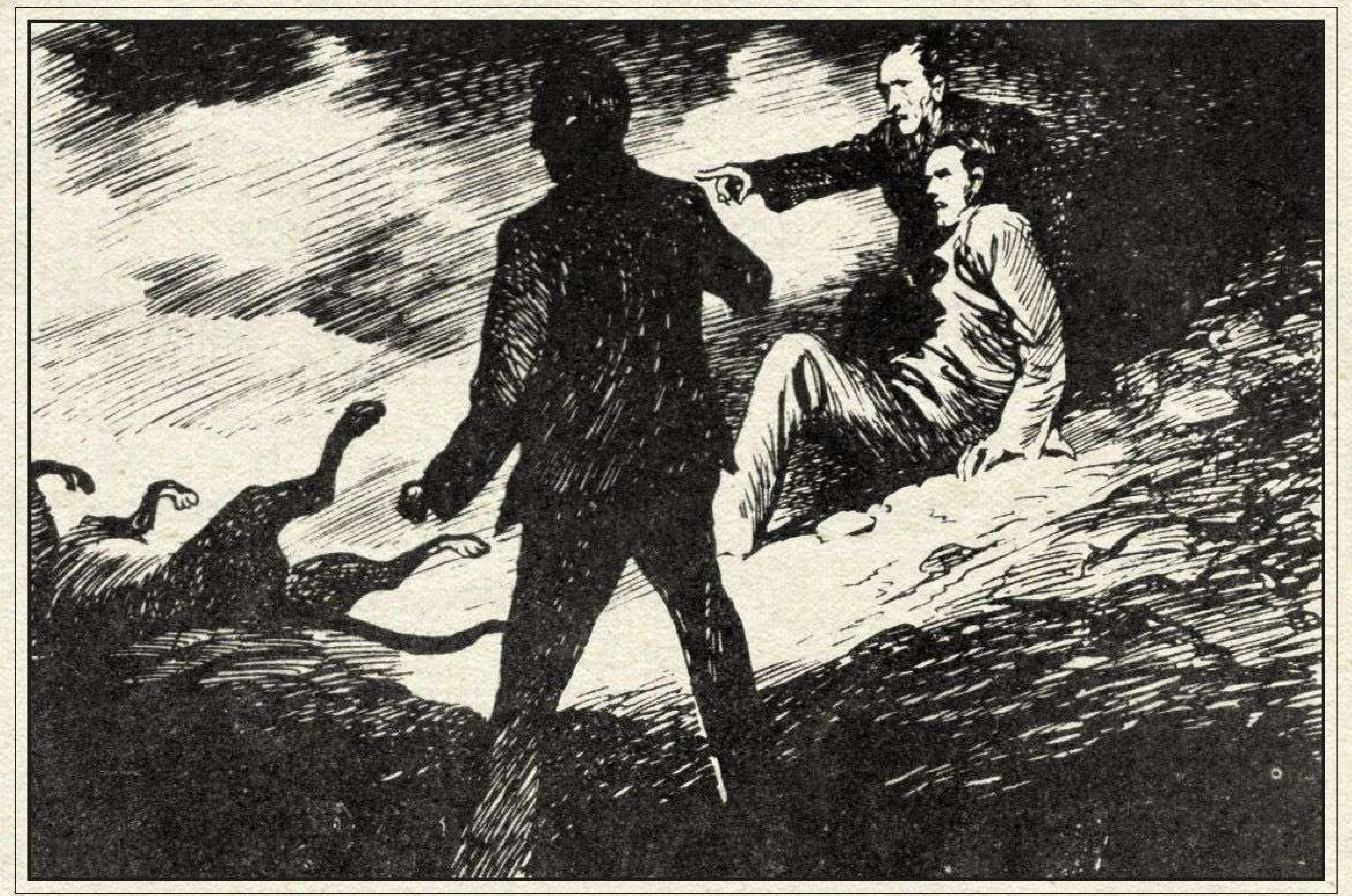
116 凶暴的魔犬尽管已经挨了一枪，但它毫不理会来自后面的威胁，腾身跃起，把吓得半昏的亨利扑倒在地，张开獠牙密布的大口，咬向亨利的咽喉。



117 在这万分危急的关头，福尔摩斯大步跳过坎坷不平的乱石，在一瞬间把左轮里的五发子弹全部射进那畜生的左腹。它发出吓人的嗥叫，向空中凶狠地咬了一口，疯狂地乱蹬了一阵，就不动了。



118 死狗的外貌极端可怕，它大得象只牝狮，强劲的四肢还不时地抽搐着。华生用手摸摸它那还在喷火的嘴，手指上也发出光来。原来那是磷火。这种精心设计，说明那搞诡计的家伙狡猾透顶。



119 雷斯垂德把白兰地酒瓶塞进失去知觉的亨利口中，他终于慢慢醒来。“我的上帝！那是什么？”他望着死狗说。“不管它是什么，反正它已经死了。”福尔摩斯说：“我们已经把纠缠您家族的妖魔永远消灭了。”



120 “我们得马上离开您，每一分钟都很宝贵。”福尔摩斯说完，就和两个伙伴冲进梅利琵住宅。但他们里里外外都没有找到他们所要找的那个人。在楼下一间上了锁的寝室外面，雷斯垂德喊了起来：“里面有人。”



121 福尔摩斯一脚把门踢开，看见在布置得象小博物馆似的房间中央柱子上，有一个被被单捆住的人。她是贝莉儿，——斯台普吞太太。解开绳子，她一下倒在地上，脖子上满是清晰的红色鞭痕。



122 贝莉儿抬起头来急切地问：“亨利男爵呢？他安全吗？”“很安全。”福尔摩斯答道。“那只狗呢？”“已经死了！”她一听这话，吐了一口长长的满意的气息。



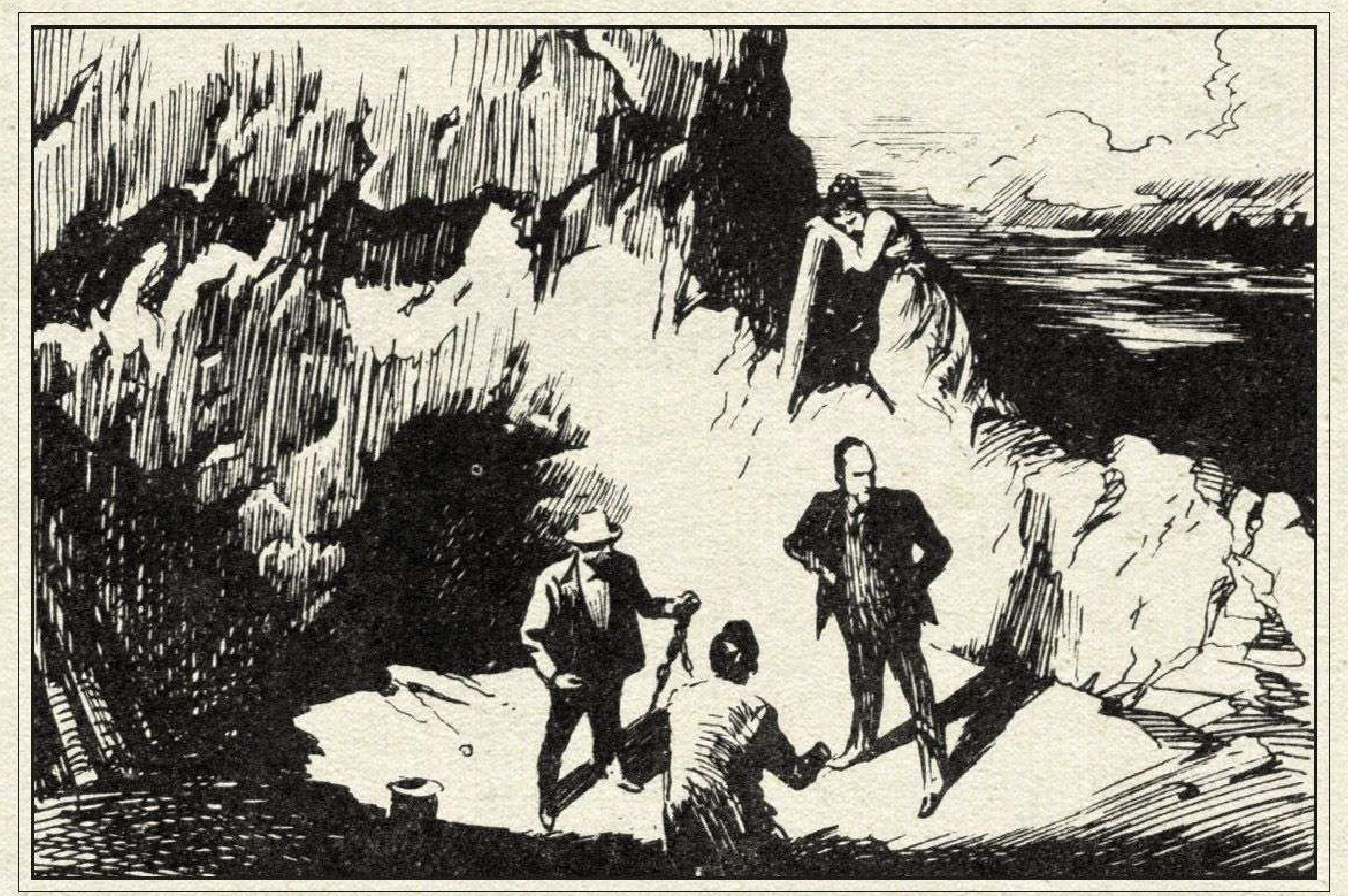
123 时间已是清晨，贝莉儿领着三人急切走进雾气弥漫的沼地。在泥淖和野草荒芜的泥潭中，零星地插着一根根的木棍。看来，如果没有这些标记，任何人都不可能进到盆地的中央。



124 在那弯弯曲曲充满危险的泥潭小路上，福尔摩斯用树枝捞起了一只黑色的高统皮靴。这显然是亨利在伦敦丢失的那只，斯台普吞在逃跑时也没有忘记把它带走。



125 在不远的前面，他们又发现了斯台普吞的便帽浮在冒着气泡的泥浆上面。这说明，他在昨天夜里听见枪声之后急于逃跑，在大雾中看不清路标，格林盆大泥潭就吞没了这个残忍诡诈的坏蛋。



126 他们继续搜寻，在一个小小的荒芜冷落的孤岛上，看见一个废弃已久的矿坑。他们在那里找到一条粗大的铁链和一堆啃过的骨头，还有几个装磷的铁罐……阴森恐怖的传说到此就永远结束了。



127 为了恢复亨利男爵的神经健康，摩梯末医生决定陪他去进行一次环球旅行。福尔摩斯和华生也告别了大家。



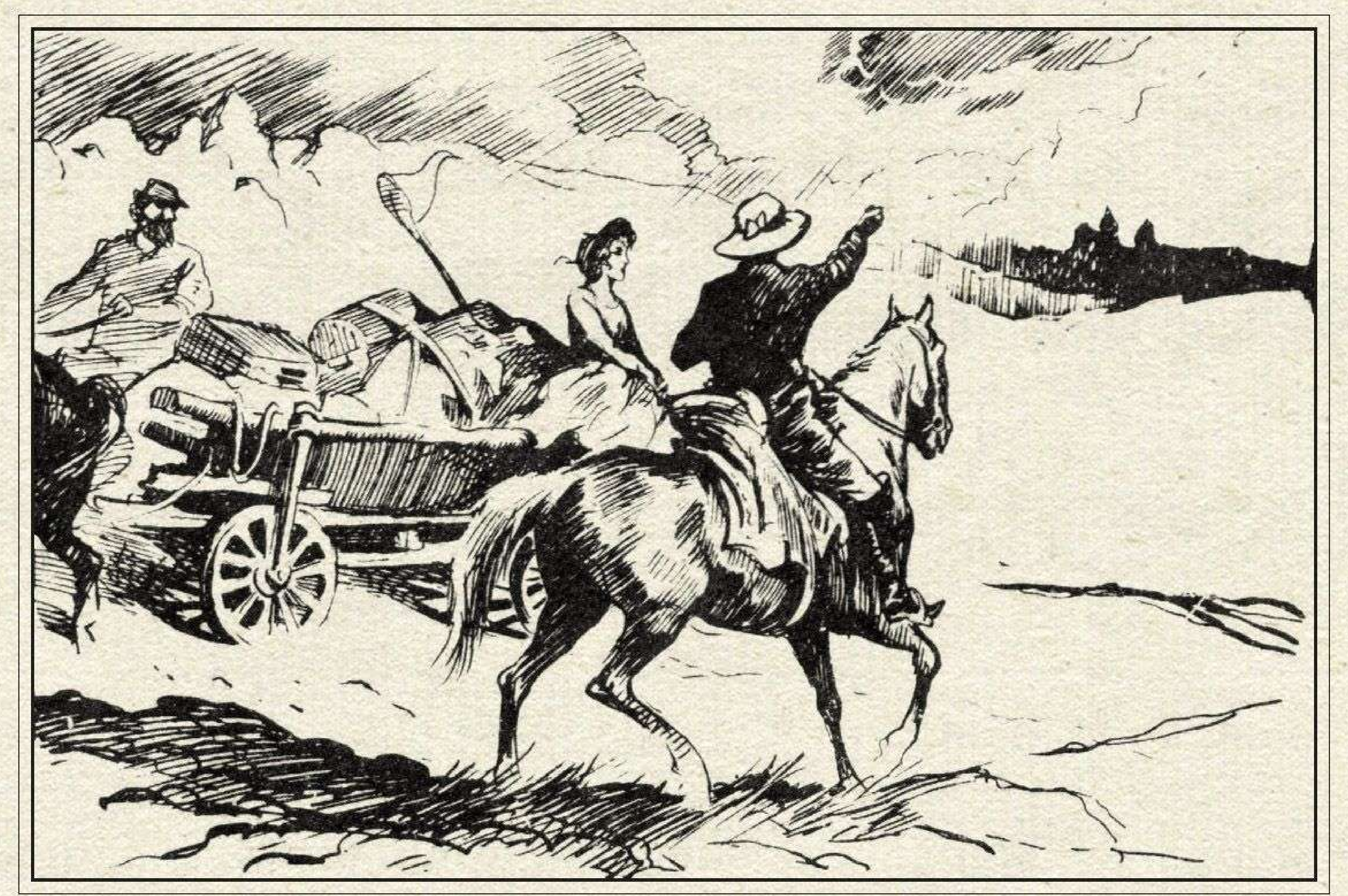
128 几个月后的一天，福尔摩斯和华生在贝克街热情地接待了环球旅行归来的亨利男爵和摩梯末医生。他俩问起巴斯克维尔猎犬一案中的某些细节。福尔摩斯说："好吧！我尽可能告诉你们。"



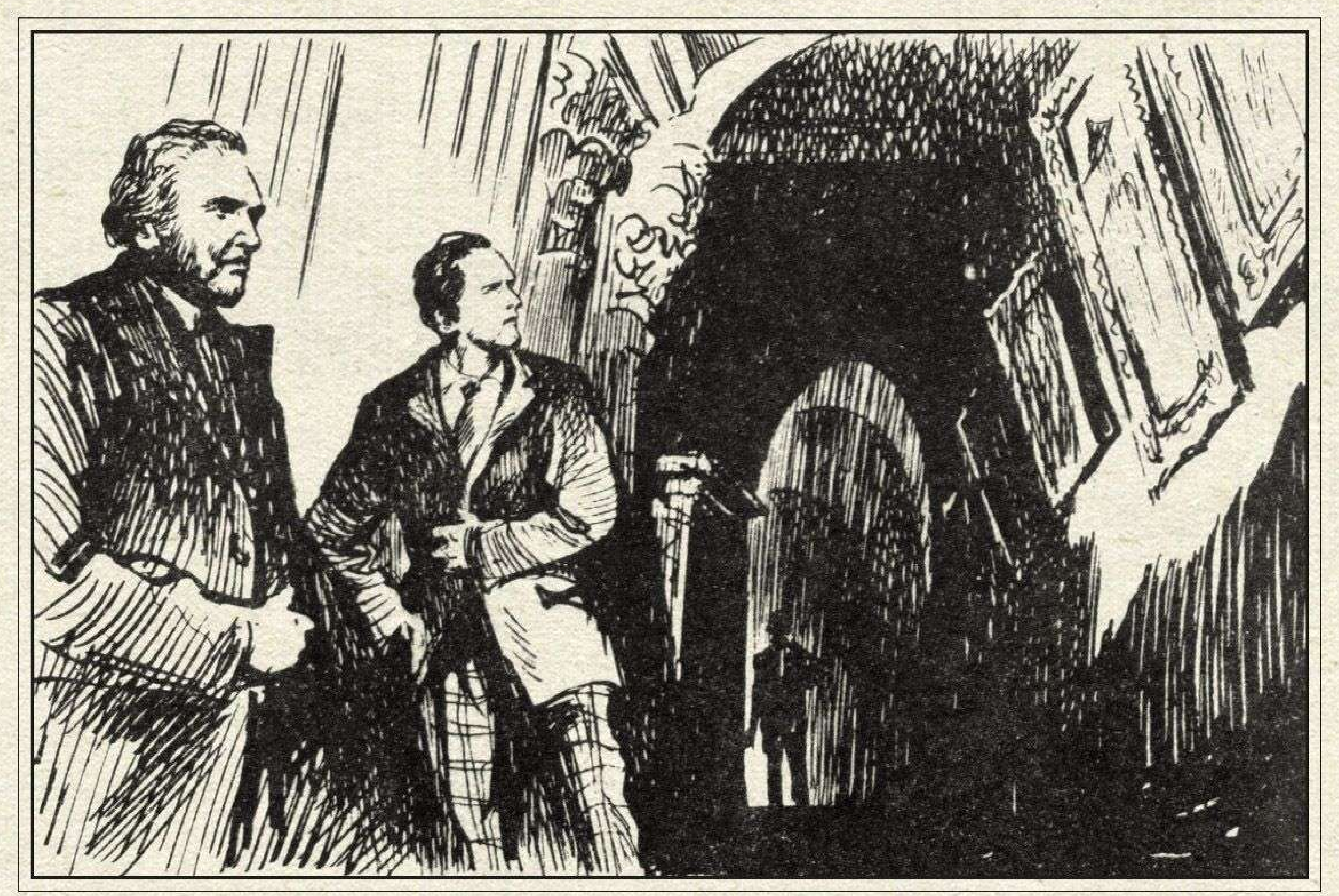
129 福尔摩斯打开B字栏的档案说：“我的调查证实，斯台普吞是巴斯克维尔家族的后裔。查尔兹的三弟是那个带着极坏名声逃到南美洲去的罗杰·巴斯克维尔。他死在那里，但他曾经结过婚，并且留下了一个孩子。”



130 “小罗杰长大以后，和一个哥斯达黎加的美人贝莉儿·迦洛茜娅结了婚。有一次，他偷窃了一大笔公款逃离南美，就改名凡戴勒回到英国约克郡。他对昆虫学有相当的研究和发现，得到过科学界的公认。”



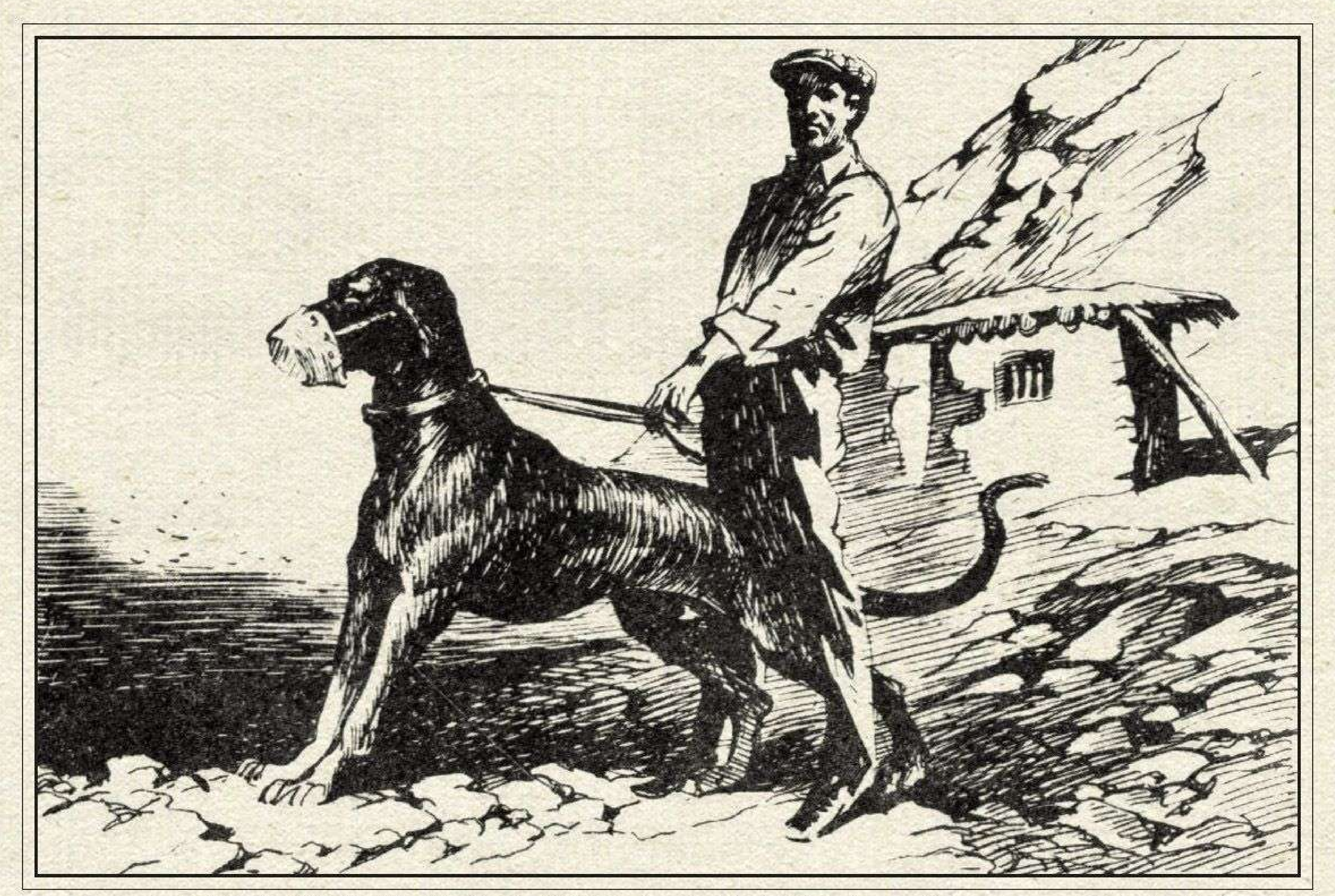
131 “一个偶然的机会使他了解到自己出身于一个古老家族。他进行了一系列调查，发现这个家族还有一份巨大的产业，于是他又改名斯台普吞，让贝莉儿以妹妹的身份陪同他潜回到祖宅的附近定居下来。”



132 “他极力培值起和查尔兹的感情。当查尔兹无意中告诉了他有关祖先家书传说的情况后，实际上就是为自己铺设了一条死亡的道路。”



133 “斯台普吞从摩梯末医生那里了解到查尔兹心脏很衰竭，就决心也使用猎犬来完成诡计。他到伦敦用高价从狗贩子那里买了一只极大的猎犬，那是一种獒犬和血猩的混和种……”



134 “他把狗藏在格林盆大泥潭中心的孤岛上，经过一番别出心裁的苦心，把它造成了和传说中相仿佛的可怕的魔犬。”



135 “每当漆黑的夜晚，他就把那只魔犬带出来埋伏在庄园附近等待着机会。于是，沼地巴斯克维尔的魔犬传说就又成为事实。由于斯台普吞的迫不及待，以致那天傍晚摩梯末和查尔兹在门口也看见了那只魔犬飞奔而过。”



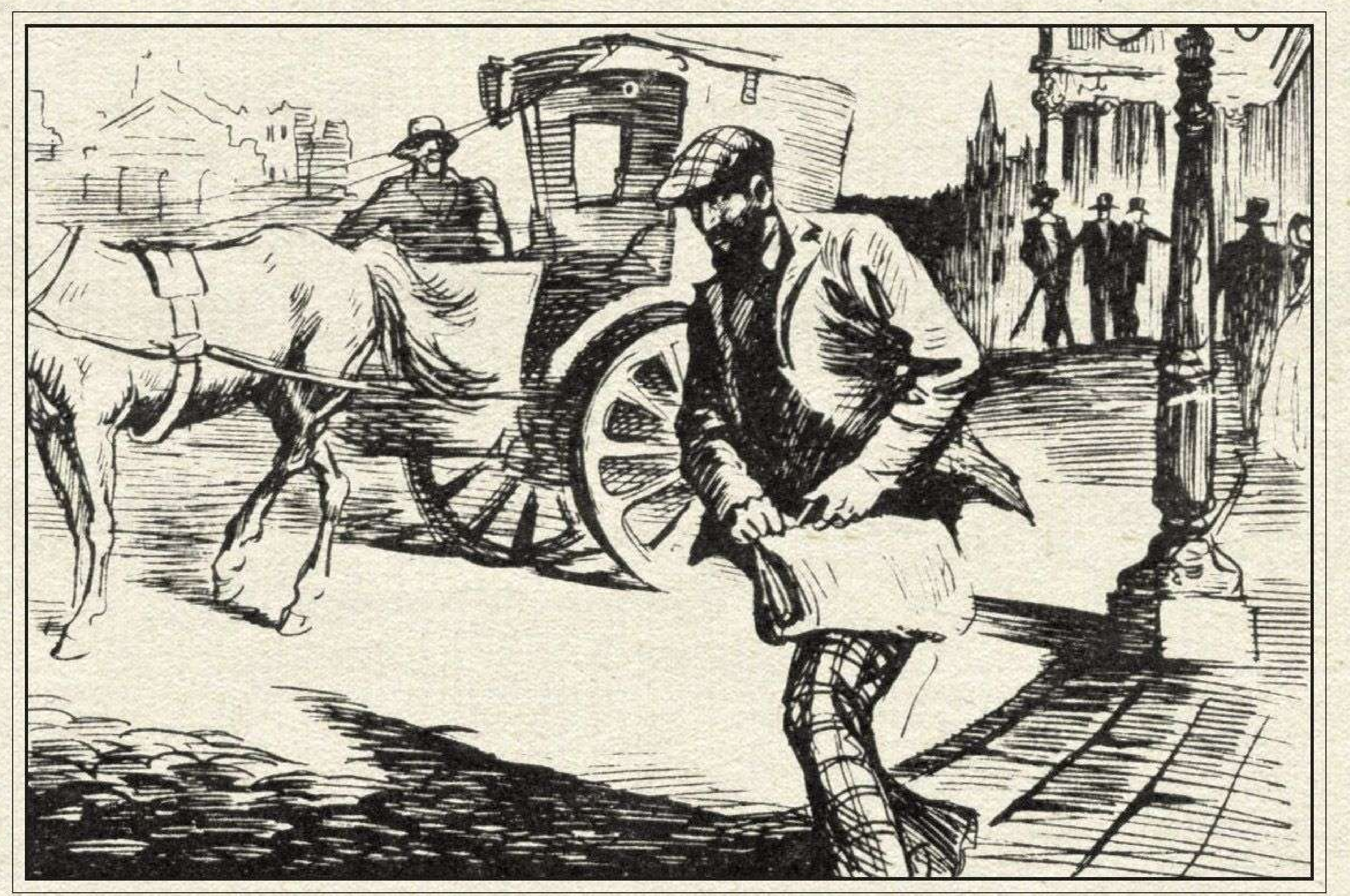
136 “查尔兹经过那次惊吓后，决定到伦敦去，斯台普吞不得不提前下手。他叫受他爱情欺骗的劳拉向老爵士发出了那封求助的请求约会的信，随后又编造理由阻止劳拉前往赴约。”



137 “他自己则赶回沼地，把涂好磷的魔犬带到栅门旁。受到主人怂使的恶犬向等候在那里的老爵士扑去，结果，悲剧造成了。”



138 “出乎意外，查尔兹死后，斯台普吞从摩梯末那里得知他还有个堂弟亨利即将回来继承产业，于是他就带着贝莉儿赶到伦敦监视。贝莉儿害怕丈夫，但又不愿意参与阴谋，就在旅馆里发出了那封剪贴的警告信。”



139 “斯台普吞在伦敦一直没能找到下手的机会，他还得利用狗。于是，他就把第一次偷去的没有用处的新皮靴送回旅馆，而偷去了那只旧皮靴。我也就是从二只皮靴上断定一定有猎犬的存在的。”



140 “至于贝莉儿，无疑，她是受斯台普吞支配的。但她毕竟和斯台普吞不一样，那种控制她的力量并不是绝对有效的，自从查尔兹死后，她就经常规劝丈夫，不要继续干那种勾当。”



141 “在最后那关键的一天，她由于拒绝参与丈夫要干的血腥罪行，和斯台普吞发生了严重的对立。斯台普吞怕她去警告亨利，就残酷地折磨她……这以后的事情，你们都很清楚了。”



142 “让我们结束这个奇特而惊险的故事吧。关于假使谋杀成功而又如何出面继承财产的问题，有几种可能性，很难说是哪一种。”福尔摩斯将材料放入档案柜，象孩子一样微笑了，这大概是他一生中难得的一次。

内部交流 严禁外传

策划：东篱
封面：汪洋水手
封底：湘中凡人
制作：祺祺
东篱
难忘小人书
小陆飞刀
童年的乐趣
六六六
寻梦
湘中凡人

连盟网站www.shuqu.net乙丑年冬

Sherlock Holmes